



De Gemengebuet **COLMER-BIERG**

01/2019

Joergank 14 / N° 29



EDITO

- 03 Editorial

GEMENGEROT

- 04 Séances du conseil communal / Gemengerotssätzungen

MATDEELUNGEN UN EIS BIERGER

- 09 Nei Mataarbechter an eise Gemengeservicer
10 Les défibrillateurs automatiques dans notre commune
12 A voller Bléi: vu Beien a Blummen
13 Enten nicht füttern
13 Drénkwaasseranalysen
14 Klimapakt: en Elektroauto fir d'Gemeng
15 Infotip myenergy
16 Association Alzheimer
18 Youth & Work

KANNER A JUGEND

- 20 Virliesconcours

REPORTAGEN

- 21 Den éischten „After Work Café“ vun de Veräiner
21 Déi nei Brochure vum Senioreclub Nordstad
22 Neijoersempfank vum Senioreclub Nordstad
24 „Relais pour la vie“ vun der „Fondation Cancer“
26 Biller vum Här Wohlfahrt
26 Konveniat vun de Joergäng 1978 bis 1979

EIS KOMMISSIONEN

- 27 Präsiwwerreechung „TOUR du DUERF 2018“
28 „Magic Show“ fir d'Kanner
30 Accueil des nouveaux résidents
31 Café des Langues régional zu Biissen
32 Cabaret „d'Gëlle Fraen“

EIS VERÄINER

- 34 Neijoersconcert vun der Musek
35 Generalversammlung vun der Musek
36 Aktivitéite vun de Scouten
37 Buergbrennen 2019
38 Versammlung vum CGDIS
38 Assemblée générale vum Syndicat d'Initiative
39 Audition d'élèves vun der Museksschoul
40 Cours de photographie / Fotografie-Cours vum GYPCC
42 Scheckiwwerreechung vun de Fraen a Mammen
43 Concert vun de Feierowendsänger an der Ierpeldenger Chorale

AUS EISEN ARCHIVEN

- 44 De Carelshaff am Krich. Erzielt vum Här Franz von Roesgen

AGENDA

- 51 Manifestatiounskalenner

Redaktiounsschluss ass den 1. August 2019

Den nächste Buet kennt ufanks September eraus. Wann der eppes vun ärem Veräin oder ärer Kommissioun am Buet wëllt publizéieren, sief dat e Reportage iwwert eng Manifestatioun oder eng Ukënnegung vun engem Evenement, da kontaktéiert d'Buetskommissioun a gitt eis är Texter a Fotoen **esou fréi wéi méiglech** eran, iewer spëtstens fir de Redaktiounsschluss. Jee éischter mer d'Saache beieneen hunn, desto éischter kann dru geschafft ginn (Korrekturliesen, Layout virbereeden). Wann Nimm bei d'Fotoe solle kommen, da gitt eis déi och direkt mat de Fotoen.

Kontakt: Buets@colmar-berg.lu

D'Kommissioun vum Buet seet lech villmools Merci.

Arendt Arthur • Kaufmann Aloyse • Krell Paulette
Krieps Albert • Wickler Isabelle



10



22



28



32



44



**Léif Matbiergerinnen a Matbierger,
Léif Leit vu Colmer-Bierg,**



Enn Februar huet de Statec en Atlas publizéiert, deen déi demographesch Entwécklung am Grand-Duché um Niveau vun de Gemengen analyséiert.

An deem Bericht gouf ee gewuer, datt Lëtzebuerg dat europäescht Land ass, an deem d'Populatioun am séierste wisst.

Tëschent 1981 an 2018 ass d'Zuel vun de Residente bei

eis ëm 65 % geklommen op 602.005 Mënschen.¹ Vun 2013 bis 2018 ass d'Zuel vun den Awunner am Land all Joer ëm ronn 13.000 Persounen geklommen.

Den Undeel vun Auslänner louch 2018 Joer bei 48 %, mee wann een déi eenzel Gemenge kuckt, gesäit een, datt deen Undeel staark variéiert. Laut Statec liewen z. B. an der Stad Lëtzebuerg méi wéi 70,8 % Auslänner. Zu Stroossen sinn et 62,3 % an an der Fiels 58,3 %. Zu Wahl an zu Useldeng maachen d'Auslänner just emol 1/5 vun der Populatioun aus.

Bei eis zu Colmer-Bierg wunnen aktuell 2.201 Leit dovunner 1.104 Fraen a 1.097 Männer. Eis Gemeng zielt insgesamt 57 verschidden Nationalitéiten. Mir hu ronn 41 % auslännesch Matbiergerinnen a Matbierger.²

Colmer-Bierg wisst, an dofir si mir als Gemeng bestreift, nei Infrastrukturen ze schafen an nei Servicer op d'Been ze setzen wéi zum Beispill den Ausbau vun der Maison Relais, d'Förderung vun der Elektro-Mobilitéit, den Naturschutz oder och nach d'Ënnerstëtzung vun eise Kommissiounen a Veräiner bei hire ville Projeten, déi zu engem flotten Zesummeliewen an eiser Gemeng bäidroen. Hinnen all vun dëser Plaz e grouse Merci fir hiert Engagement!

Ech wënschen Iech all e schéint Fréijoer an e flotte Summer, genéisst dee schéine Park a profitéiert vun eise villen Aktivitéiten an der Gemeng!

Christian Miny
Äre Buergermeeschter

**Chère concitoyenne,
Cher concitoyen,**

Fin février, le STATEC a établi un atlas sur la situation démographique de la population luxembourgeoise au niveau des communes.

Selon ce rapport, le Luxembourg connaît la plus grande croissance démographique en Europe. Entre 1981 et 2018, le nombre des résidents a augmenté de 65 % pour atteindre une population totale de 602.005 personnes.¹ De 2013 à 2018, la croissance démographique s'élève annuellement à 13.000 personnes.

En termes de part des étrangers parmi la population, la Ville de Luxembourg est en tête avec 70,8 %, suivie de Strassen (62,3 %) et de Larochette (58,3 %). Par comparaison, les communes de Wahl et d'Useldange ne présentent que 1/5 d'étrangers, la moyenne nationale étant de 48 %.

Colmar-Berg compte actuellement 2.201 habitants dont 1.104 femmes et 1.097 hommes. Au total, nous avons 57 nationalités différentes et une part de 41 % de résidents étrangers.²

Notre commune s'agrandit et l'investissement en de nouvelles infrastructures et services s'avère être nécessaire. Je pense, par exemple, à l'agrandissement de la Maison Relais, la promotion de la mobilité douce, la protection de l'environnement ou encore le soutien de nos commissions et associations locales avec leurs nombreux projets pour promouvoir le vivre-ensemble dans notre commune. Je profite de l'occasion pour les remercier toutes et tous pour leur engagement!

Je vous souhaite de passer un printemps et un été agréables! Profitez-en bien en vous promenant dans notre beau parc ou en participant à l'une ou l'autre des nombreuses activités offertes dans notre commune !

Christian Miny
bourgmestre

¹ <https://statistiques.public.lu/fr/actualites/population/population/2019/02/20190228/index.html>



² Chiffres du 21 mars 2019

SÉANCE du 21 décembre 2018

Présents : M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevins

M. Diederich, M. Adamy, M. Berchem, Mme Majeres,
Mme Wickler, M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés : M. Berchem, M. Altmann, conseillers

1. Demandes de subsides

Un subside s'élevant à 2.000 € est accordé aux trois associations suivantes :

Fondation Autisme Luxembourg	2.000 €
Île aux clowns	2.000 €
Le Soleil dans la Main	2.000 €

2. Organisation scolaire définitive 2018-2019 de l'école de musique UGDA

Le conseil communal approuve l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2018/2019 y compris la convention fixant la participation financière de la commune à 105.536,15 €.

3. Approbation d'un devis concernant l'élaboration d'un concept de mobilité et avis en matière de mobilité

Devis : 46.800 € (TVA comprise)

4. Approbation d'un devis concernant le remplacement d'appareils réfrigérateurs au magasin ABC

Devis : 47.652,55 € (TVA comprise)

5. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition d'un indicateur de vitesse amovible

Devis : 5.832,41 € (TVA comprise)

6. Approbation d'un devis relatif à l'assainissement de la ventilation au hall sportif

Devis : 1.174.829,46 € (TVA comprise) avec six voix oui et une abstention

7. Approbation d'un devis relatif à la mise en conformité du sous-sol au centre scolaire et sportif

Devis : 162.137,43 € (TVA comprise)

SITZUNG vom 21. Dezember 2018

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Frau Majeres,
Frau Wickler, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Berchem, Herr Altmann, Gemeinderäte

1. Subsidiengesuche

Ein Zuschuss in Höhe von 2.000 € wird den folgenden 3 Vereinigungen gewährt

Fondation Autisme Luxembourg	2.000 €
Île aux clowns	2.000 €
Le Soleil dans la Main	2.000 €

2. Schulorganisation 2018-2019 der UGDA-Musikschule

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2018/2019. Der finanzielle Beitrag der Gemeinde beläuft sich auf 105.536,15 €.

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich der Entwicklung eines Mobilitätskonzepts und einer Mobilitätsberatung

Kostenvoranschlag: 46.800 € (inklusive MwSt.)

4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Austausch der Kühlschränke im Supermarkt ABC

Kostenvoranschlag: 47.652,55 € (inklusive MwSt.)

5. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Erwerb eines mobilen Radargeräts

Kostenvoranschlag: 5.832,41 € (inklusive MwSt.)

6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Sanierung der Belüftung in der Sporthalle

Kostenvoranschlag: 1.174.829,46 € (inklusive MwSt.) mit 6 Stimmen und einer Enthaltung

7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Umgestaltung des Kellers im Schul- und Sportzentrum zur Einhaltung der geltenden Sicherheitsbestimmungen

Kostenvoranschlag: 162.137,43 € (inklusive MwSt.)



8. Approbation d'un devis relatif à la réfection du chemin rural « Geeslick »

Devis : 38.790 € (TVA comprise)

9. Approbation du devis relatif à l'entretien et à la création de biotopes en zone verte pour l'exercice 2019

Devis : 130.800 € dont 30.000 € à charge de la commune

10. Approbation d'une convention avec un propriétaire privé concernant des projets de protection de la nature

La convention établie entre la commune et le propriétaire, Monsieur Jean-Paul Reuland, concernant des travaux d'entretien aux vergers lui appartenant, en collaboration avec le SICONA, est approuvée.

11. Approbation de la convention Nordstadjugend pour l'année 2018

La convention conclue pour l'année 2018 entre l'État et les communes de Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren et l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l., réglant la participation financière de l'État et des communes aux frais de personnel et de fonctionnement d'un projet de mise en œuvre d'une politique jeunesse au niveau régional (Nordstad), réalisé par l'a.s.b.l. Nordstadjugend, est approuvée.

12. Décision concernant des emprises rue de Grentzingen et rue de Bissen

La commune cèdera des parcelles d'une superficie de 0,42 ares à l'État et en contrepartie l'État cèdera des parcelles d'une superficie de 3,07 ares à la commune, ceci dans le cadre des travaux relatifs à l'élargissement du trottoir dans la rue de Grentzingen. L'échange aura lieu, moyennant une soulte en faveur de l'État s'élevant à 1.855,00 €.

Une parcelle, appartenant à un particulier, sise à Welsdorf, au lieu-dit « rue de Grentzingen », d'une superficie de 20 ca, sera acquise par la commune au prix de 700 €/are, soit 140 € pour la parcelle en question.

Une autre parcelle, appartenant à un particulier, au lieu-dit « rue de Bissen », d'une superficie de 14 ca, sera également acquise par la commune au prix de 700 €/are, soit 98 € pour la parcelle en question.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags zur Instandsetzung des Feldweges „Geeslick“

Kostenvoranschlag: 38.790 € (inklusive MwSt.)

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags zur Instandhaltung und Schaffung von Biotopen für das Jahr 2019

Kostenvoranschlag: 130.800 € von denen 30.000 € zu Lasten der Gemeinde sind

10. Genehmigung einer Konvention mit einem Privateigentümer betreffend Naturschutzprojekte

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde und Herrn Jean-Paul Reuland, betreffend den Unterhalt einiger Streuobstwiesen, in Zusammenarbeit mit dem SICONA, wird genehmigt.

11. Genehmigung der Konvention Nordstadjugend für das Jahr 2018

Die Konvention zwischen dem Staat und den Gemeinden Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen Mertzig, Schieren und der Vereinigung Nordstadjugend a.s.b.l., welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für Jugendliche zum Inhalt hat, wurde genehmigt.

12. Entscheidung betreffend den Ankauf oder Tausch von Grundstücken in der „rue de Grentzingen“ und der „rue de Bissen“

Die Gemeinde wird an den Staat Parzellen mit einer Gesamtfläche von 0,42 Ar abtreten, und im Gegenzug wird der Staat Parzellen mit einer Gesamtfläche von 3,07 Ar an die Gemeinde abtreten, dies im Rahmen der Arbeiten betreffend die Verbreiterung des Bürgersteiges in der „rue de Grentzingen“. Dieser Tausch erfolgt mit einer Ausgleichszahlung zu Gunsten des Staates in Höhe von 1.855,00 €.

Ein Grundstück, welches einer Privatperson gehört, gelegen in Welsdorf in der „rue de Grentzingen“ mit einer Fläche von 20 ca wird von der Gemeinde zum Preis von 700 €/Ar also 140 € für die gesamte Parzelle, erworben.

Ein weitere Parzelle, in der „rue de Bissen“ mit einer Fläche von 14 ca wird ebenfalls von der Gemeinde zum Preis von 700 €/Ar also 98 € für die gesamte Parzelle, erworben.

13. Décision au sujet de la réorganisation de la collecte publique des déchets ménagers

Le conseil communal décide d'adhérer au projet de réorganisation de la collecte publique et ceci conformément aux modalités arrêtées par le Comité du SIEC en son assemblée du 9 juillet 2018.

14. Budget rectifié 2018 et budget 2019

Le budget rectifié 2018 est arrêté avec 5 voix et une abstention (Monsieur Diederich n'a pas pris part au vote).

a) Budget rectifié 2018

Recettes ordinaires	12.250.065,30 €
Dépenses ordinaires	8.604.679,58 €
Boni Compte 2017	8.436.513,85 €
Recettes extraordinaires	428.263,50 €
Dépenses extraordinaires	7.975.108,56 €
Boni présumé fin 2018	4.535.054,51 €

Le budget 2019 est arrêté avec 5 voix et une abstention (Monsieur Diederich n'a pas pris part au vote).

b) Budget 2019

Recettes ordinaires	13.060.125,00 €
Dépenses ordinaires	9.370.900,38 €
Boni présumé du rectifié 2018	4.535.054,51 €
Recettes extraordinaires	2.014.657,00 €
Dépenses extraordinaires	10.180.997,57 €
Boni définitif	57.938,56 €

13. Entscheidung zur Neuorganisation der Hausmüllkollekte

Der Gemeinderat schließt sich dem Projekt der Neuorganisation der Hausmüllkollekte an, gemäß den, vom Gemeindesyndikat SIEC in der Versammlung vom 9. Juli 2018, festgelegten Bedingungen.

14. Berichtiger Haushalt 2018 und Haushalt 2019

Mit fünf Stimmen und einer Enthaltung wird der berichtigte Haushalt 2018 angenommen (Herr Diederich hat nicht an der Abstimmung teilgenommen).

a) Berichtiger Haushalt 2018

Gewöhnliche Einnahmen	12.250.065,30 €
Gewöhnliche Ausgaben	8.604.679,58 €
Überschuss 2017	8.436.513,85 €
Außergewöhnliche Einnahmen	428.263,50 €
Außergewöhnliche Ausgaben	7.975.108,56 €
Überschuss 2018	4.535.054,51 €

Mit fünf Stimmen und einer Enthaltung (Herr Diederich hat nicht an der Abstimmung teilgenommen) wird der Haushalt 2019 angenommen.

b) Haushalt 2019

Gewöhnliche Einnahmen	13.060.125,00 €
Gewöhnliche Ausgaben	9.370.900,38 €
Überschuss vom Haushalt 2018	4.535.054,51 €
Außergewöhnliche Einnahmen	2.014.657,00 €
Außergewöhnliche Ausgaben	10.180.997,57 €
Überschuss	57.938,56 €

SÉANCE du 15 février 2019

Présents: M. Miny, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, échevine

M. Adamy, M. Berchem, Mme Majeres, Mme Wickler,
M. Altmann, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés: Mme Weber, échevine,
M. Diederich, conseiller

1. Demande de subside par la Ligue Médico-Sociale - Service médecine scolaire

SITZUNG vom 15. Februar 2019

Anwesend: Herr Miny, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Schöffin

Herr Adamy, Herr Berchem, Frau Majeres,
Frau Wickler, Herr Altmann, Gemeinderat

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Frau Weber, Schöffin,
Herr Diederich, Gemeinderat

1. Subsidengesuch der Ligue Médico-Sociale – Service médecine scolaire



Un subside s'élevant à 500 € est accordé à la Ligue Médico-Sociale pour l'année 2018.

2. Demande de subside – Syndicat d'Initiative

Un subside s'élevant à 11.443,42 € est accordé au Syndicat d'Initiative de la commune de Colmar-Berg concernant les travaux relatifs à l'installation d'un chalet dans la forêt au lieu-dit « Bongertsbusch », préfinancé par le Syndicat d'Initiative.

3. Approbation d'un contrat de bail concernant le bureau de l'ancien secrétariat communal

Le conseil communal décide d'accepter la prolongation du contrat de bail concernant la location de l'ancien bureau du secrétariat communal, sis 9, rue de la Poste à Colmar-Berg, jusqu'au 31.12.2019, qui abrite actuellement un atelier de design.

4. Approbation d'un devis concernant l'acquisition d'une surface commerciale dans une future résidence

Le conseil communal décide d'accepter l'offre de l'entreprise PRO HOME S.A. relative à l'acquisition par la commune d'une cellule commerciale se prêtant à l'installation d'une Maison médicale à l'adresse 29-33, avenue Gordon Smith, se composant d'un local commercial d'une superficie de 182,16 m², de 3 emplacements de stationnement extérieurs d'une superficie totale de 39,65 m² ainsi que de l'accès d'une superficie de 26,65 m², au prix total de 692.000 € (TVA comprise) dans l'état futur d'achèvement.

5. Approbation d'un devis concernant l'acquisition d'une balayeuse aspiratrice automotrice

Devis : 168.438,29 € (TVA comprise)

6. Approbation d'un devis concernant l'acquisition d'un tracteur

Devis : 39.897,00 € (TVA comprise)

7. Approbation d'un devis concernant l'installation d'une fontaine d'eau potable destinée à la consommation humaine au parc

Devis : 15.126,11 € (TVA comprise)

8. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition d'outils pour le besoin du service technique

Devis : 2.737,95 € (TVA comprise)

Ein Zuschuss in Höhe von 500 € wird der Ligue Médico-Sociale für das Jahr 2018 gewährt.

2. Subsidengesuch – Fremdenverkehrsverein

Ein Zuschuss in Höhe von 11.443,42 € wird dem Fremdenverkehrsverein gewährt für den Bau eines Chalets im Ort genannt Bongertsbusch, welcher von ihm vorfinanziert wurde.

3. Genehmigung eines Mietvertrags für das ehemalige Büro des Gemeindesekretariats

Der Gemeinderat genehmigt die Verlängerung des Mietvertrages für das ehemalige Büro des Gemeindesekretariats gelegen 9, rue de la Poste in Colmar-Berg, bis zum 31.12.2019, in dem sich ein Designatelier befindet.

4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Erwerb einer Gewerbefläche in einer zukünftigen Residenz

Der Gemeinderat beschließt, das Angebot der Firma PRO HOME SA betreffend den Erwerb einer Gewerbefläche zwecks Einrichtung eines Gesundheitszentrums anzunehmen. Die Immobilie, gelegen 29-33, avenue Gordon Smith, bestehend aus einer Gewerbefläche von 182,16 m², 3 Parkplätzen mit einer Fläche von 39,65 m² sowie dem Zugang mit einer Fläche von 26,65 m², wird für den Gesamtpreis von 692.000 € (inklusive MwSt.) im Rohbauzustand von der Gemeinde gekauft.

5. Genehmigung eines Angebots betreffend den Erwerb einer Kehrmaschine

Kostenvoranschlag: 168.438,29 € (inklusive MwSt.)

6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Erwerb eines Traktors

Kostenvoranschlag 39.897,00 € (inklusive MwSt.)

7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Installation eines öffentlichen Trinkwasserbrunnens im Park

Kostenvoranschlag: 15.126,11 € (inklusive MwSt.)

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags bezüglich des Erwerbs von Material für den technischen Dienst

Kostenvoranschlag: 2.737,95 € (inklusive MwSt.)

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

9. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de matériel audio-visuel pour le besoin du collège échevinal et du conseil communal

Devis: 9.087,23 € (TVA comprise). Crédit spécial: 10.000 €

10. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier pour différentes places de jeux

Devis : 29.434,28 € (TVA comprise)

11. Fixation et adaptation des tarifs concernant la vente de différents articles au Nordpool

Les prix de vente (TVA comprise) pour différents articles de bain en vente à la piscine sont fixés conformément au tableau ci-après :

Maillot de bain pour hommes	19,90 €
Maillot de bain pour garçons	19,90 €
Maillot de bain bébés	9,95 €
Maillot de bain dames	29,90 €
Maillot de bain dames	49,90 €
Maillot de bain filles	29,90 €
Maillot de bain fillettes	29,90 €
NEOPREN enfants	29,90 €
Bonnet de bain	5,00 €
Planche à nager	19,95 €
Bouchons d'oreille	3,95 €
Pince-nez	3,50 €
Sandales de bain hommes	14,95 €
Sandales de bain dames	12,95 €
Lunettes de natation adultes	16,95 €
Swim Set enfants	19,95 €
Sandales de bain enfants	9,95 €
Chaussures AquaFitness/Cycling	12,95 €
Sandales Sealife	12,95 €
Diving masque avec tuba	15,95 €
Lunettes de natation enfants	14,95 €
Chaussettes d'eau	12,95 €
Little Swimmers Pampers	2,00 €

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Erwerb einer audiovisuellen Ausrüstung für die Sitzungssäle des Schöffen- und Gemeinderates

Kostenvoranschlag: 9.087,23 € (inklusive Mwst.)
Spezialkredit: 10.000 €

10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Kauf von Mobiliar für verschiedene Spielplätze

Kostenvoranschlag: 29.434,28 € (inklusive Mwst.)

11. Festlegung und Anpassung der Preise betreffend den Verkauf von verschiedenen Badeartikel im Nordpool

Die Verkaufspreise (inklusive MwSt.) für verschiedene Badeartikeln im Schwimmbad sind wie folgt neu festgelegt worden:

Badehosen Herren	19,90 €
Badehosen Jungen	19,90 €
Badehose Babys	9,95 €
Badeanzug Frauen	29,90 €
Badeanzug Frauen	49,90 €
Badeanzug Mädchen	29,90 €
Badeanzug Mädchen klein	29,90 €
NEOPREN Kinder	29,90 €
Badekappen	5,00 €
Schwimmbrett	19,95 €
Ohrstöpsel	3,95 €
Nasenklammer	3,50 €
Badelatschen Herren	14,95 €
Badelatschen Frauen	12,95 €
Schwimmbrille Erwachsene	16,95 €
Swim Set Kinder	19,95 €
Badelatschen Kinder	9,95 €
Schuhe AquaFitness/Cycling	12,95 €
Sandalen Sealife	12,95 €
Schwimmbrille mit Schnorchel	15,95 €
Schwimmbrille Kinder	14,95 €
Wasserschuhe	12,95 €
Little Swimmers Pampers	2,00 €

12. Fixation du salaire revenant à la personne engagée en tant qu'animateur pour le groupe 3e âge

Le salaire brut de la personne engagée au poste d'animateur est fixé à 17,81 € par heure.

13. Présentation du Plan pluriannuel de financement 2020-2022

Le conseil communal prend acte du Plan pluriannuel de financement portant sur les exercices financiers 2020, 2021 et 2022, présenté par le collège échevinal.

– Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

12. Festlegung des Gehalts der Person, die als Betreuer für die Seniorennachmittage eingestellt wurde

Das Bruttogehalt wird auf 17,81 € pro Stunde festgelegt.

13. Vorstellung des Mehrjahres-Finanzierungsplans 2020-2022

Der Gemeinderat nimmt den, vom Schöffenrat vorgelegten, Mehrjahres-Finanzierungsplan für die Jahre 2020, 2021 und 2022 zur Kenntnis.

– Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

NEI MATAARBECHTER AN EISE GEMENGESERVICER



Pascal Wealer



Bob Hille Gaasch

Den 1. Januar 2019 huet d'**Natacha Otten** an der Gemeng de Redakter-Poste vum Sandra Floener iwwerholl.

De **Pascal Wealer**, geléierten Techniker, schafft zënter dem 1. Februar 2019 op der Gemeng. Säin Diplom huet hien zu Oochen op der Fachhéichschoul gemaach.

Nei an der Equipe ass vum 1. Februar 2019 un de **Bob Hille Gaasch**. Hien ass vu Beruff Landschaftsgärtner an huet seng Ausbildung an der Bamschoul Becker ofgeschloss.

Text: Paulette Krell – Fotoen: Albert Kriepps

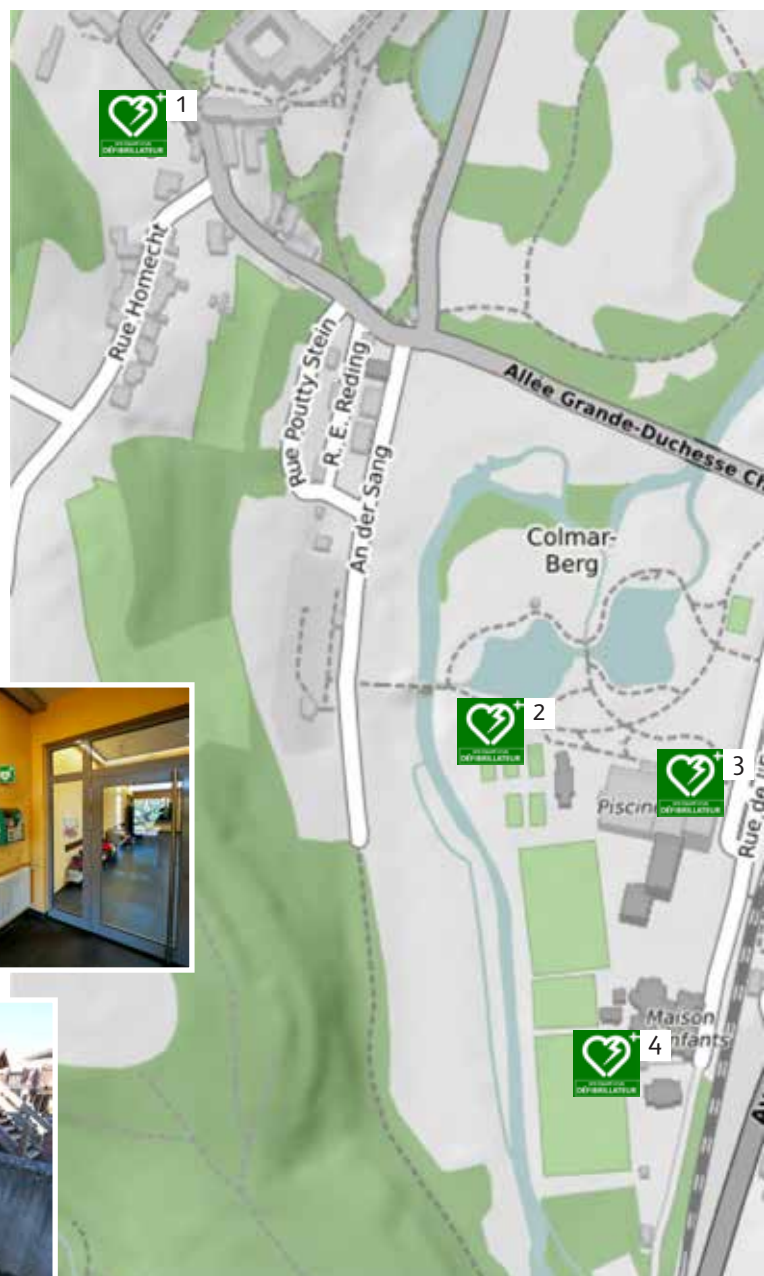
DÉFIBRILLATEURS AUTOMATIQUES (DAE)

Un dispositif de premiers secours...

L'usage d'un défibrillateur dans les cinq minutes suivant un accident cardiaque permet de multiplier par dix les chances de survie.

7 défibrillateurs sont implantés dans des lieux stratégiques facilement accessibles depuis l'extérieur répartis sur le territoire communal :

1. Toilettes en face de l'église
2. Entrée terrains de tennis
3. Hall à l'entrée de la piscine
4. Coin au fond du parking devant le home des scouts et l'école-Maison Relais
5. Parking cité Morisacker/rue de l'Alzette près de l'aire de grill
6. Coin du bâtiment ABC côté palier de la maison communale
7. Coin rue G.-D. Joséphine-Charlotte/rue Grand-Duc Jean-aire de jeux



C'est quoi ?

Un **défibrillateur automatique** est un appareil portable, fonctionnant au moyen d'une batterie, dont le rôle est d'analyser l'activité du cœur d'une personne en arrêt cardio-respiratoire. Cette analyse est entièrement automatique, ce qui évite à l'utilisateur toute prise de décision. Si elle détecte un rythme choquable, la machine permet de délivrer un choc électrique ou une défibrillation.

Ces appareils procèdent automatiquement au diagnostic de la fibrillation ventriculaire. Ils sont utilisables par le public non formé.

Pourquoi ?

De la rapidité de l'utilisation de ce système dépendent les chances de survie.

Le défibrillateur est un appareil qui permet de délivrer un choc électrique de bonne intensité en vue de rétablir les battements cardiaques.

Le défibrillateur automatisé ne doit être posé que sur une personne de plus d'un an qui ne respire pas. Bien que le défibrillateur agisse sur le cœur, l'arrêt de la respiration est le critère important. En cas de doute, il vaut mieux installer le défibrillateur automatique car, de toute façon, il ne choquera que si c'est utile.



Législation

Le règlement grand-ducal du 19 novembre 2008 règle l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques. Il dit notamment qu'un défibrillateur de catégorie 1 (un défibrillateur externe automatique ne permettant pas de passer en mode manuel) peut être utilisé par toute personne.

Photos : Albert Krieps
Carte : Geoportail.lu



A voller Bléi!



Äre Gaart a Balkon:
e Paradäis fir eis Beien.

Richten Sie in Ihrem Garten oder auf dem Balkon mit bienenfreundlichen Blumen & Kräutern ein „Schlemmerparadies“ für unsere kleinen, geflügelten Freunde ein und sorgen Sie auf diese Weise dafür, dass die Bienen während der gesamten Saison ausreichend Nahrung finden.

So leisten Sie einen aktiven Beitrag zum Erhalt unserer Bienen und Schmetterlinge!

En pleine floraison!

Transformez votre jardin ou balcon en paradis pour abeilles!

Plantez dans votre jardin ou sur votre balcon des fleurs et des herbes qui non seulement attirent nos amies ailées, mais qui sont également un vrai régal pour les petits pollinisateurs. Ces plantes permettront aux abeilles de se nourrir tout au long de la belle saison.

Par ce geste, vous contribuerez activement à sauver nos abeilles et papillons!

Illustrationen von Lisa Grosbusch
Illustrations réalisées par Lisa Grosbusch



**mouvement
écologique**

Schützen Sie Tiere und Gewässer Bitte füttern Sie keine Wasservögel

Wildtiere finden im und am Gewässer ausreichend Nahrung

Füttern schadet den Wasservögeln

- Die Tiere hören auf nach natürlicher, artgemäßer Nahrung zu suchen. Die einseitige Ernährung mit z.B. Brot liefert nicht die benötigten Nährstoffe und verursacht **Mangelercheinungen** und **Wachstumsstörungen**.
- Brot verschimmelt** zum Teil im Wasser und **quillt im Magen** der Vögel auf, was sie krank machen kann.
- Das zusätzliche Nahrungsangebot lockt übermäßig viele Wasservögel an. Die **Überpopulation** führt zu erhöhter Konkurrenz sowie Aggressivität und fördert die Ausbreitung von Krankheiten und Parasiten.

Füttern schadet der Natur und ihrer Umwelt

- Das nicht gefressene Brot sowie die großen Mengen Kot überdüngen das Gewässer. Dies fördert die **Vermehrung von Algen** (Algenblüte) und stört das biologische Gleichgewicht.
- Brot, Kot und absterbende Algen sinken auf den Gewässergrund und führen zur Bildung von **Faulschlamm**. Der **Abbauprozess verbraucht viel Sauerstoff**, der den Organismen im Wasser dann nicht mehr zu Verfügung steht.

Infolge dieser Faktoren kann das **Gewässer kippen** (Trübung und Gestank) wodurch Lebewesen in und am Gewässer krank werden und sogar sterben können.



© Roland Felten

Préservez les animaux et les eaux Merci de ne pas nourrir les oiseaux

Les animaux sauvages trouvent suffisamment de nourriture dans et autour des plans d'eau

Nourrir les oiseaux aquatiques nuit à leur santé

- Les animaux arrêtent de chercher de la nourriture naturelle et adaptée à leurs besoins. Une alimentation déséquilibrée, avec p.ex. du pain, ne fournit pas les nutriments nécessaires provoquant ainsi des **troubles carenciels et de croissance**.
- Le **pain moisit** en partie dans l'eau et **gonfle dans l'estomac** des oiseaux, ce qui peut les rendre malade.
- L'offre supplémentaire de nourriture attire un nombre excessif d'oiseaux aquatiques. La **surpopulation** entraîne une concurrence et une agressivité accrues et favorise la propagation de maladies et de parasites.

Donner de la nourriture nuit à la nature et son environnement

- Le pain non-consommé et les quantités importantes de fientes causent une eutrophisation des eaux favorisant la **prolifération d'algues** (efflorescence algale). Par conséquent, l'équilibre biologique est perturbé.
- Le pain, les matières fécales et les algues mourantes coulant au fond de l'eau entraînent la formation de **sapropèle**. Le **processus de décomposition** du sapropèle **consomme** de grandes quantités d'**oxygène**, qui ne sont alors plus disponibles pour les organismes vivant dans l'eau.

En raison de ces facteurs, **l'eau peut périr** (turbidité et puanteur), ce qui peut rendre les organismes y vivant malades et même entraîner leur mort.

DRÉNKWAASSERANALYSE VUN EISER GEMENG FANN DIR ËNNER:

<https://www.colmar-berg.lu/fr/Pages/Analyses-d%E2%80%99eau.aspx>



Administration communale de Colmar-Berg

La Commune News&Actualités Culture, Loisirs et Sports Liens&Services

Rechercher...

- Bamhaff - 18.06.2018.pdf
- Faubourg - 17.12.2018.pdf
- Kräizfeld - 17.12.2018.pdf

ADMINISTRATION COMMUNALE DE COLMAR-BERG

Heures d'ouverture:

Lundi 08.00 à 12.00 heures et de 13.00 à 17.00.
Mardi 08.00 à 12.00 heures et après-midi fermé au public.
Mercredi 08.00 à 12.00 heures et de 13.00 à 18.30.
Jeudi 08.00 à 12.00 heures et après-midi fermé au public.
Vendredi fermé au public.

Adresse
N. rue de la Poste
L 7700 Colmar-Berg

Adresse postale
R.D. 55
L 7700 Colmar-Berg

Contactez nous:
Tél. 82 16 43 - 1
Fax. 82 59 43 - 225
Email: information@colmar-berg.lu

KLIMAPAKT EN ELEKTROAUTO FIR D'GEMENG



Im Februar hat die Gemeinde ein neues Fahrzeug für das Gemeindepersonal gekauft. Es handelt sich um einen Hyundai Ioniq mit einem reinen Elektroantrieb.

Da die Gemeinde ihren Strom von Enovos als Nova-Naturstrom aus 100 % grünem Strom bezieht, der zu 50 % in lokalen Anlagen produziert wird, wird das Auto nur mit grüner Energie angetrieben.

Das Auto verfügt über einen Elektromotor mit einer Leistung von 88 kW (120 PS) und einer Akkukapazität von 28,5 kWh. Durch die Rekuperationsbremse wird beim Bremsen Energie zurückgewonnen. Diese wird dann wieder zum Aufladen der Batterie genutzt, anstatt verloren zu gehen. Bei einem durchschnittlichen Verbrauch von 11,5 kWh auf 100 km ergibt sich eine Gesamtreichweite von ca. 280 km.

Mit diesem Auto leistet die Gemeinde einen weiteren Beitrag zum Umweltschutz und schadstoffarmer Mobilität. Vom Gemeindepersonal werden meistens nur kurze Strecken gefahren. Da dies für ein Fahrzeug mit Verbrennungsmotor nicht optimal ist, eignet sich auch hier ein Fahrzeug mit Elektroantrieb besonders gut. Bei den kurzen Strecken auf dem Gemeindegebiet fällt auch die nicht so hohe Reichweite von 280 km nicht ins Gewicht.

DER KLIMAPAKT ermöglicht die staatliche Förderung einer klimafreundlichen Politik der Gemeinden, den Energieverbrauch und die Treibhausgasemissionen innerhalb des Gemeindeterritoriums zu reduzieren.

Seit seiner Einführung im Januar 2013 zielt das Programm für Qualitätsmanagement und Zertifizierung darauf ab, die luxemburgischen Gemeinden zu einer nachhaltigen Politik in den Bereichen Energieeffizienz und Bekämpfung des Klimawandels anzuregen. Auf der Basis eines Katalogs mit 79 Maßnahmen werden die Gemeinden wirksam an eine nachhaltigere Politik herangeführt. Der Klimapakt mit den Gemeinden ist im Gesetz vom 13. September 2012 verankert.

Text und Foto: Pascal Wealer



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Laden Sie Ihr Elektroauto in Ihrem Wohngebäude

- Bitten Sie Ihre Hausverwaltung, die Installation eines integrierten Ladesystems mit intelligenten und internetfähigen Ladesäulen zu organisieren.
- Ihr Hausverwalter beauftragt vor Beginn der Arbeiten einen qualifizierten Elektriker, ein Gesamtkonzept zu erstellen.

Ist das Wohngebäude noch nicht gebaut, wenden Sie sich an den Bauherrn, um nachzuprüfen ob Leerrohre für Strom sowie Datenverbindungskabel im Gebäude vorgesehen sind!



Co-funded by
the European Union



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Chargez votre voiture électrique dans votre résidence

- Demandez à votre syndic d'organiser la mise en place d'une infrastructure de charge avec des bornes intelligentes et connectées.
- Votre syndic fera élaborer un concept global par un électricien qualifié avant d'entreprendre les travaux.

Si la résidence n'est pas encore construite, contactez le maître d'ouvrage pour savoir si des conduits vides ou des câbles d'électricité, de données et de gestion ont été envisagés !



Co-funded by
the European Union



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



ala plus

Ihr häuslicher Hilfs- und Pflegedienst

Die Association Luxembourg Alzheimer – kurz ala – ist ein auf die Betreuung demenzkranker Menschen spezialisiertes Beratungs-, Begleitungs- und Pflegenetz.

Die verschiedenen Betreuungsstrukturen (häuslicher Hilfs- und Pflegedienst, Tagesstätten, Wohn- und Pflegeheim) ermöglichen es uns, den Betroffenen landesweit alle von der Pflegeversicherung vorgesehenen Leistungen anzubieten und viele Angebote, die darüber hinausgehen.

ala plus, unser häuslicher Hilfs- und Pflegedienst ermöglicht eine tägliche Betreuung und Beratung dank einem kompetenten und multiprofessionellen Team.

Unser häuslicher Pflegedienst ala plus bietet:

- Leistungen im Rahmen der Pflegeversicherung,
- Pflege, Betreuung und Begleitung im Rahmen der Gesundheitskasse (CNS),
- Hilfestellungen im hauswirtschaftlichen Bereich,
- Unterstützung pflegender Angehöriger,
- Interventionen und Maßnahmen welche die Autonomie fördern,
- Präventionsmaßnahmen welche die Lebensqualität verbessern.

Im März 2019 öffnete die ala die 4. Zweigstelle ihres ambulanten Hilfs- und Pflegedienstes in Wintger.

Der ambulante Hilfs- und Pflegedienst ist einsatzfähig von **6.00 Uhr bis 22.00 Uhr** und das **7 Tage die Woche**. Anfragen können per Telefon erfolgen unter der Nummer **26 007-420**

www.ala.lu

Für mehr Lebensqualität



Association Luxembourg Alzheimer Mehr als 30 Jahre Erfahrung im Bereich der Demenz

Die Association Luxembourg Alzheimer – kurz ala – ist ein auf die Betreuung demenzkranker Menschen spezialisiertes Beratungs-, Begleitungs- und Pflege-netz. Auf nationaler und internationaler Ebene setzen wir uns für die Belange von Menschen die mit Demenz leben und für deren Angehörige ein.

Die ala wurde 1987 von Angehörigen Demenzerkrankter ins Leben gerufen. Rund drei Jahrzehnte später können wir auf einen bedeutenden Erfahrungsschatz zurückblicken. Im Wandel der Zeit bleibt das stetige Bestreben der ala, die Verbesserung der Lebensqualität der Menschen mit Demenz und ihren Angehörigen.

Alle ala-Dienstleistungen auf einen Blick

- ala plus, häuslicher Hilfs- und Pflegedienst:
Bonneweg, Esch/Alzette, Erpeldingen an der Sauer, Wintger
- 6 Tagesstätten:
Bonneweg, Dahl, Dommeldingen, Düdelingen, Esch/Alzette, Rümelingen
- 1 Wohn- und Pflegeheim in Erpeldingen an der Sauer
- Sozial- und Koordinationsdienst
- Psychologischer und ergotherapeutischer Dienst
- Ethikkomitee
- Alzheimer Café
- Beratungsdienst zur Wohnraumanpassung
- Fortbildung für professionell Tätige und Angehörige
- Helpline (24 St./24): 26 432 432
- Selbsthilfegruppen

T. 26 007-1 | www.alzheimer.lu



Jugendarbeitslosigkeit

Kostenlose Beratung für arbeitslose Jugendliche und junge Erwachsene

Obwohl die Arbeitslosigkeit insgesamt rückläufig ist, gibt es nach wie vor viel zu viele Jugendliche und junge Erwachsene, die nicht arbeiten, die über Jahre hinweg keine Beschäftigung haben oder keine berufliche Orientierung finden. Jugendliche, die die Schule verlassen, weil sie keinen Ausbildungsbetrieb finden oder die aus privaten Gründen in so große Schwierigkeiten geraten, dass sie zu Hause bleiben, sind keine Seltenheit. Häufig ist diese Situation für sie und ihre Familien eine große Belastung.

Aus diesem Grund bietet unsere Gemeinde diesen jungen Menschen einen kostenlosen, persönlichen und professionellen Dienst **Youth & Work** an, der jeden arbeitslosen Jugendlichen berät und dies solange, bis ein Ausbildungs- oder Arbeitsvertrag abgeschlossen ist.

Jeder bis zum Alter von 30 Jahren wird bei Youth & Work vertraulich beraten. Die Berater sind erfahrende Coaches, die aus der Wirtschaft kommen. Es sind keine Vorkenntnisse erforderlich und die Beratung ist individuell.

Angebot:



Arbeits- oder Ausbildungsstelle

Du bist arbeitslos? Du suchst einen Ausbildungsbetrieb?

Persönliche Begleitung, um einen Beruf, eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle zu finden.



Größere Zufriedenheit mit Deinem Leben

Dir wachsen die Probleme über den Kopf?

Wir zeigen Dir, wie Du das Leben wieder in den Griff bekommst.

Youth
&
Work

Marc B., 21 Jahre,
berichtet

„Bereits nach kurzer Zeit war ich wie ausgewechselt, der Frust war weg. Die Leute dort wissen, wovon sie sprechen und sind richtig nett. Ich werde ernst genommen und ich habe jetzt meinen Wunschjob gefunden. Und darüber hinaus bin ich sogar viel glücklicher.“

Büros in deiner Nähe

(Bitte Termin vereinbaren.)

Diekirch : 7, avenue de la gare

Mersch :35, rue de la gare et

Château de Mersch, Place St.
Michel

(weitere Büros auf der
Internetseite von Youth & Work)

Telefon: 26 62 11 41

info@youth-and-work.lu





Le chômage des jeunes

Conseils gratuits pour les jeunes et les jeunes adultes sans emploi ou formation

Bien que le chômage global soit en baisse, il y a encore beaucoup trop de jeunes et de jeunes adultes qui ne travaillent pas. Ils sont au chômage depuis des années ou n'ont pas encore trouvé leur orientation professionnelle. Ils ne sont pas rares, les jeunes qui quittent l'école professionnelle parce qu'ils ne trouvent pas de patron pour faire leur apprentissage ou encore ceux qui ont tant de problèmes personnels qu'ils restent à la maison. Alors, cette situation est lourde pour eux et leurs familles.

C'est pour cela que notre commune a décidé d'offrir le service de **Youth & Work. Un service** qui est **gratuit, personnel et professionnel**. Les consultants de Youth & Work accompagnent tous les jeunes au chômage jusqu'à la signature d'un contrat de formation ou d'emploi.

Toutes les personnes âgées de moins de 30 ans bénéficient de ces conseils confidentiels auprès de Youth & Work. Les consultants sont des coaches expérimentés, issus du monde de l'entreprise. Aucune connaissance préalable n'est requise et le conseil est individuel.

Offre :



Emploi ou formation

Tu es au chômage ? Tu cherches une entreprise de formation ?

Soutien personnel pour trouver une profession, un apprentissage ou un emploi.



Plus grande satisfaction dans ta vie

Tu es dépassé par les problèmes ?

Nous allons te montrer comment reprendre ta vie en main.

Youth & Work

Marc B., 21 ans,
raconte

"Après un court laps de temps, j'ai changé et la frustration avait disparu. Les gens de Y&W savent de quoi ils parlent et sont vraiment gentils. Je me sentais pris au sérieux et j'ai maintenant trouvé le travail qui me plaît. Et en plus, je mène une vie beaucoup plus heureuse. "

Les bureaux proches de chez toi :

(sur rendez-vous)

Diekirch : 7, avenue de la gare

Mersch : 35, rue de la gare et

Château de Mersch, Place St. Michel

(plus d'adresses : voir internet)

Téléphone : 26 62 11 41

info@youth-and-work.lu

www.youth-and-work.lu



QUART DE FINALE DU CONCOURS DE LECTURE À HAUTE VOIX (VIRLIESCONCOURS)

Le « Virliesconcours » est un concours de lecture à haute voix pour les élèves du cycle 4, qui a pour but de renforcer l'intérêt des enfants à la lecture.

Cette année le thème du concours était « Vivre ensemble - la vie commune ». Tous les élèves du cycle 4 ont choisi un extrait d'un livre correspondant au thème.

Quatre élèves du cycle 4.1 et trois élèves du cycle 4.2 ont été auparavant déterminés comme meilleurs lecteurs-trices de leur classe.

Le vendredi 8 mars les sept enfants ont lu leurs textes devant un jury de 5 personnes.

Comme tous les enfants lisaient très bien, le jury a eu beaucoup de difficultés à déterminer la meilleure lectrice ou le meilleur lecteur.

Enfin, Laura Martins Gonçalves a été élue meilleure lectrice, suivie de Kenza Néméti et d'Annick Schiltz. Tous les autres se classaient au 4e rang.

Laura prendra part à la demi-finale qui se tiendra à Diekirch pour tout le secteur.

La finale aura lieu à Mersch le 2 juillet 2019.

Le jury a félicité tous les enfants pour leur performance en lecture et les sept lecteurs ont tous reçu un bon d'achat de la Libo.



Texte : Marie-Jeanne Schaul

Photo : Tessy Kries

*Première rangée de gauche
à droite:*

*Martins Gonçalves Laura,
De Oliveira Vila Verde Luis,
Néméti Kenza, Lentz Jennifer,
De Oliveira Vila Verde Luisa,
Bintener Cassandra*

*Deuxième rangée de gauche
à droite:*

*Schiltz Annick, Schaul Marie-
Jeanne, Thill Mireille,
Pfeiffer Véronique,
Watgen Claude, Jacobs Gast*

| ALL ÉISCHE FREIDEG AM MOUNT

AFTERWORK

VU 17.00 AUER UN
AN DER **STIFFCHE**
VUM **KULTURZENTER**



Zenter dem Februar ass all éischte Freideg am Mount vu 17:00 Auer un en „AFTERWORK“-Bistro an der Stiffche vum Centre Culturel

Fotoen: Albert Krieps

CLUB SENIOR NORDSTAD

Lebensfreude erleben, neue Impulse bekommen, sich wohlfühlen, nicht alleine sein, neues Wissen erlernen, etwas Gesundes für den Körper tun, Zeit sinnvoll nutzen und sich mit den Gedanken über die eventuell bevorstehende Rente befassen. Der Club Senior Nordstad ist vielseitig und bietet Ihnen facettenreiche Möglichkeiten der Freizeitgestaltung.

Das nächste Programm erscheint am 7. Juni 2019. Sichern Sie sich jetzt gratis die nächste Ausgabe!

Telefon: 00352 26 81 37 43
E-Mail: nordstad@clubsenior.lu



Ressentez la joie de vivre, connaissez de nouvelles impulsions, sentez-vous à l'aise, échappez à la solitude, faites de nouvelles connaissances, prenez soin de votre corps et de votre esprit, prenez du temps à bon escient et préparez votre retraite future. Le Club Senior Nordstad est polyvalent et vous offre une panoplie d'activités diverses.

Notre programme du 3e trimestre sera édité le 7 juin 2019. N'hésitez pas à vous abonner gratuitement !

Téléphone : 00352 26 81 37 43
E-mail : nordstad@clubsenior.lu

NEUJAHRSEMPFANG CLUB SENIOR NORDSTAD

Am 17. Januar 2019 folgten rund 200 Seniorinnen und Senioren der Einladung des Club Senior Nordstad zum Neujahrsempfang im Kulturzentrum in Colmar-Berg.

Begrüßt wurden die Gäste durch Malou Kasel, 1. Schöffin der Gemeinde Colmar-Berg, welche die rege Beteiligung der Anwesenden an den Aktivitäten des Club Senior begrüßte und auch dazu ermutigte, alleinstehende Personen aus der Nachbarschaft oder aus dem Bekanntenkreis anzusprechen und zu den Veranstaltungen mitzubringen. Malou Kasel unterstrich, dass die Gemeindeverwaltung diese zahlreichen und vielfältigen Aktivitäten, die der Club Senior Nordstad anbietet, nicht selber ausrichten könnte, sie es aber wichtig finde, die Rahmenbedingungen anzubieten und finanzielle Unterstützungen zu leisten, damit dieses Angebot allen Bürgerinnen und Bürgern zugänglich ist.

Dr. méd. Jean-Claude Leners begrüßte anschließend als Präsident der A.s.b.l.



Repräsentanten der lokalen Seniorenvereine Club Senior Nordstad, Amicale Frënn vum 3. Alter Dikrech, Jonk vu Gëschter Feelen, Buurschter Senioren, ehemaliger Senioreclub 2006 Colmar-Berg, Turelbaacher Senioren Mertzig. Entschuldigt: Amiperas Ettelbréck, Frënn vum 3. Alter Schieren



Club Senior Nordstad in gleich mehreren Sprachen die Gäste. Er forderte die Anwesenden auf, sich mit neuen Dingen, u. a. auch mit neuen Sprachen auseinanderzusetzen und dadurch ein „aktives Altern“ anzustreben.



Team vom Club Senior Nordstad



Teilnehmerinnen aus den Kleider-Nähkursen in Colmar-Berg zusammen mit der Kursleiterin

Gastrednerin war an diesem Donnerstag Frau Anne Stremmler vom Service IRIS der Croix-Rouge. Der Service IRIS ist ein Besuchsdienst für einsame Personen. Geleistet wird diese Arbeit von Ehrenamtlichen, die bei der Croix-Rouge dafür auch eine Ausbildung erhalten. Dokumentiert wurde der Vortrag von Madame Stremmler durch eine Fotoausstellung im Eingangsbereich des Kulturzentrums, welche man während des Empfangs besichtigen konnte.



Abschließend wurde von Barbara Wiesen-Pankratz, Direktionsbeauftragte des Club Senior Nordstad, ein Jahresrückblick auf das vergangene Jahr 2018 in Form eines Films gezeigt sowie Aussichten zum Programm 2019 gegeben.

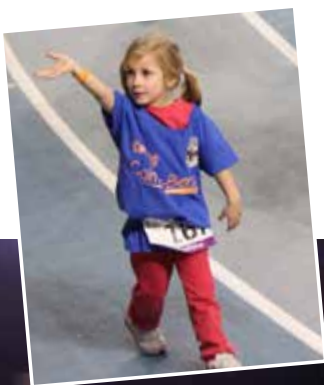
Nach diesem offiziellen Teil lud die Gemeinde Colmar-Berg alle Gäste zum Umtrunk ein. Insgesamt eine gelungene Veranstaltung.

Text: Barbara Wiesen-Pankratz

Fotos: Albert Kriebs + Club Senior Nordstad



De „Relais pour la Vie“ ass eng grouss Solidaritéits-Manifestatioun, déi all Joer vun der „Fondation Cancer“ organiséert gëtt. Zil vun dëser Aktioun ass et, all d’Kriibspatienten z’ënnerstëtzen an hinnen ze weisen, datt si net eleng sinn. Do dernieft ginn natierlech Sue gesammelt, fir déi vill Wierker vun der „Fondation Cancer“ finanziell z’ënnerstëtzen.



Ee Weekend laang hunn sech insgesamt 375 Ekippe mat méi wéi 13.000 Memberen ofgeléist, fir onermiddlech Ronnen an der Coque ze dréinen.



RELAIS POUR LA VIE EN CHIFFRES

13.000 personnes
375 équipes
25 heures de courses
82 personnes de Colmar-Berg



Dëst Joer huet d'Staffel fir de 25. Anniversaire vun der „Fondation Cancer“ 25 Stonne gedauert.

D'Gemeng Colmer-Bierg war mat zwou Ekippen dobäi. 82 Leit vu Colmer-Bierg an aus de Colmer Veräiner hunn d'Staffel vu 25 Stonnen dëst Joer um Lafe gehal.

Mir haten vu samschdes 19.30 Auer bis sonndes owes 20.30 Auer permanent 2 Persounen op der Piste.

Nieft deene ganz emotionale Momenter vun der Erëffnungszeremonie an dem „Moment de silence“, hate mer all awer och vill flott Momenter.



Als Schäffen- a Gemengerot si mer ganz houfreg op dëse formidabelen Asaz vun eise Bierger fir de gudden Zweck awer och déi Disziplin, fir eis Staffel um Lafen ze halen.

D'Colmer Gemeng huet d'Aschreiwungskäschten fir d'Ekippen iwwerholl an zousätzlech hunn all d'Participanten nach eppes fir d'„Trophée de l'espoir“ gespent.

E grouse Merci geet un all Eenzelen, deen och dëst Joer erëm matgemaach huet.

TEXT A FOTOEN: Malou Kasel

KREATIVITÉIT AM AKLANG MAT DER NATUR

Biller vum Roger Wohlfahrt um Spadséierwee zu Colmer

Um Circuit Adrien Ries, deen hannert dem Nelsonshaff op Schieren zougeet, kann een zënter Mäerz eng 16 Biller vum Kënschtler Roger Wohlfahrt bewonneren, déi hei ausgestellt sinn. Den Här Wohlfahrt ass e lëtzebuergesche Moler, Karikaturist a pensionéierte Professor, dien zu Aasselscheier wunnt an deen a verschiddene Gemengen seng Biller am ëffentleche Raum zur Verfügung stellt, fir se engem breede Publikum virzustellen.

Grouss faarweg Impressiounen sollen d'Leit op hirem Spadséierwee an engem schéinen Naturkader inspiréieren an hinne Freed an Harmonie vermëttelen.

Seng Wierker waren an enger Rei Ausstellungen ze gesinn. Do dernieft huet de Roger Wohlfahrt och Bicher mat senger Cartoons publizéiert.

Foto: Albert Krieps



KONVENIAT VUN DE JOERGÄNG 1978 BIS 1979

Bei beschtem Wieder ass kierzlech den 1. Konveniat vum Schouljoergang 1978-79, organiséiert vum Daniel Schaul a Joé Diederich zu Colmer-Bierg gefeiert ginn.

Um Programm stoungen d'Visite vun der Schoul, der «Maison Relais» an der Piscine, dem „Nordpool“. Duerno huet d'Gemeng sech et net huele gelooss, fir en Aperitif ze zerwëieren, ier et an de Park op d'Mëttegiesse gong, wat sech da sollt bei beschter Stëmmung bis an den Owend hinzéien.

Leider hu mer och scho mussen engem verstuerwene Schoulkolleg gedenken, dofir hu mer decidéiert, eis am Fréijoer 2021 fir d'nächst erëmzegesinn.

Bal zwee Drëttel vun den deemolege Schüler an Enseignanten haten de Wee zeréck op Colmer-Bierg fonnt.

Trotz der moderner Technik an de soziale Medie war et net einfach, jiddereen erëmze-fannen: falls een seng Kollegen op der Foto erëmkennt, därf en sech gär bei hinne mellen, fir déi nächst Kéier dobäi ze sinn!

Text a Foto: Charles Reiser



TOUR DU DUERF 2018

Am September 2018 huet d'Gemeng Colmer-Bierg sech wéi elo schonn zënter e puer Joer beim Tour du Duerf ageschriwwen. Während dräi Woche sollen d'Bierger motivéiert ginn, den Auto mol eng Kéier stoen ze loossen an sech als Alternativ mam Vëlo fortzebeweegen. Zil ass et, déi Kilometeren ze sammelen an ze kucken, wéivill CO₂ mir domadder aspueren.

Zu Lëtzebuerg hunn eng 1.000 Cyclistë matgemaach. Zesumme sinn am ganze Land 179.825 km gefuer ginn.

Zu Colmer-Bierg hate mir 39 Bierger, déi matgemaach hunn an si sinn 8.585 km gefuer an hunn domadder 12.219 kg CO₂ agespuert.

Bei der Auswärtung mat de meeschte Kilometere pro Awunner hu mir déi drëtt Plaz gemaach hannert der Gemeng Waldbëlleg op Plaz 2 an der Gemeng Wal op Plaz 1.

D'Isabelle Wickler an d'Malou Kasel hu während enger sympathescher Feier den Diplom fir eis Gemeng entgéintgeholl.

Op enger klenger Feier op der Gemeng hu mir all eise Cyclistë Merci gesot fir hiert Engagement am Sënn vun enger besserer Ëmwelt.

Zu Colmer kruten d'Sandy Flies als beschten Damm, de Jacques Bettendorf als beschten Här an den Hugo Pletschette als jéngste Cycliste e Präis iwwereecht. D'Rentnergäng vu Colmer-Bierg huet als Grupp déi meeschte Kilometeren agefuer an huet domadder och e Präis als Merci kritt.

De Schäffen- a Gemengerot seet Merci fir all Äert Engagement a mir hoffen, datt 2019 nach e puer Leit méi sech der flotter Initiativ uschléissen a sou eppes fir eis Ëmwelt maachen an dobäi jiddereen och eppes Guddes fir seng Gesondheet mécht.



Jacques Bettendorf

Sandy Flies



Arny Clesen

Hugo Pletschette



D'Madame Malou Kasel an d'Madame Isabelle Wickler bei der Diplomiwwerreechung mat dem Här Polfer vum Mouvement écologique an dem Här Dostert vum Ministère fir déi drëtt Plaz hannert der Gemeng Waldbëlleg op Plaz 2 an der Gemeng Wal op Plaz 1 fir déi meeschte Kilometere pro Awunner.

Fotoen TdD: Isabelle Wickler
Gruppfoto: MECO

 TOUR DU DUERF Responsabel fir meng Gemeng					
Gemeng Colmer-Bierg					
 Schons gefuer					
Plaat	Status	Team	Gesamtwertung	km	kg/CO ₂
1		Rentner-Gang		5317	755,0
2		Offenes Team Colmar-Berg		1553	220,6
3		Velos Frenn Colmar-Berg		1048	148,8
4		Scouts Hirsch		356	50,6
5		Pletschetten		311	44,2

MAGISCHE MOMENTE IN COLMAR-BERG

Mit seiner Show war Christian Lavey am 9. Februar in Colmar-Berg zu Gast, dies auf Einladung der Integrationskommission und der Vereinigung ASNC asbl in Zusammenarbeit mit der Gemeinde von Colmar-Berg. Die Vereinigung ASNC (Association de soutien aux nouveaux citoyens) setzt sich für neue Bürger und Bürgerinnen – meist aus Nicht-EU-Ländern – in Luxemburg ein.

„Nichts ist so, wie es scheint ...“, so lässt sich die Show des Luxemburger Zauberkünstlers Christian Lavey wohl am besten beschreiben. Es ist eine Reise in eine Welt, in der die Naturgesetze außer Kraft gesetzt werden und das scheinbar Unmögliche passiert. Erleben Sie mit eigenen Augen, wie Gegenstände erscheinen, verschwinden und sich verändern. Überzeugen Sie sich, wie der Illusionist Ereignisse voraussagen kann und werden Sie Teil einer unvergesslichen Show.

Auch Spaß und Spannung kommen bei ihm nicht zu kurz, seine Show ist ein Erlebnis für die ganze Familie. Ob Jung oder Alt, für jeden ist etwas dabei. Manchmal etwas frech, doch immer lustig, zauberte der Magier bereits in vielen Theatern Europas und hatte bereits Auftritte in den USA. Sicherlich wird Christian Lavey sich die Zeit nehmen und Ihnen den einen oder anderen Trick erklären. Werden Sie dann wohl verstehen, wie Zauberei funktioniert ... oder wird es trotzdem ein Geheimnis bleiben? Lassen Sie sich überraschen.



Innerhalb von kurzer Zeit wurde Christian Lavey einer der erfolgreichsten Illusionisten Luxemburgs und konnte bereits in mehreren Ländern Europas auftreten. Das Geheimnis seines Erfolges ist sein Charme und seine Offenheit, aber auch die Fähigkeit, jeden Ort zu seiner Bühne zu machen. Es ist eine Reise ins Reich der Illusionen, wo Sie staunen, aber auch sehr viel lachen können.

Mehr Informationen über Christian Lavey finden Sie auf seiner Homepage: www.lavey.lu

Text: Christian Lavey – Fotos: Albert Krieps





ACCUEIL DES NOUVEAUX RÉSIDENTS

Début février, le collège des bourgmestre et échevins avait invité, en partenariat avec la commission de l'intégration et avec le soutien des associations de Colmar-Berg, à une réception pour nouveaux résidents arrivés dans la commune depuis le 1er janvier 2018.

Après un mot de bienvenue, le bourgmestre, Christian Miny, a présenté en bref l'histoire du château grand-ducal et quelques chiffres clés de la commune, ainsi que la panoplie des services offerts aux habitants. Ainsi, au 14 janvier 2019, la population locale a compté 56 nationalités différentes pour un total de 2.192 habitants.

L'offre en activités à Colmar-Berg est très variée allant de formations, cours et Cafés de Langues, aux activités sportives, fêtes et animations culturelles ou sociales pour tous les âges, grâce notamment aux nombreux bénévoles engagés dans les commissions et associations locales.



En outre, la commune s'engage également au niveau national pour des actions de solidarité comme le « Relais pour la Vie », en faveur des patients atteints de cancer, ou encore le Pacte Climat en faveur de l'utilisation responsable des ressources naturelles et d'un développement durable.

Les services aux citoyens au niveau de la mobilité, des aides à domicile, les commerces de proximité ou encore le centre médical viennent compléter le tableau d'une commune



aux nombreuses facettes qui évolue dans un cadre naturel et verdoyant.

Une vingtaine de personnes avait répondu à l'invitation de la commune. La soirée s'est terminée autour d'un verre de l'amitié à la « Stiffchen » du Centre culturel.

Texte : Isabelle Wickler – Photos : Albert Krieps



CAFÉ DES LANGUES ZU BISSEN



Le Cercle d'amis du Café des Langues s'élargit !

En partenariat avec Colmar-Berg, la commission de l'intégration de Bissen avait invité à son premier Café des Langues le 12 mars 2019 au Centre Wonerbatti.

L'idée de s'associer pour créer un événement commun et à caractère régional est née en décembre dernier lors d'une réunion entre les commissions de l'intégration des deux communes.

L'organisation du Café des Langues fut à nouveau assurée par la Maison des Associations déjà bien connue à Colmar-Berg.

La manifestation avait attiré une cinquantaine de participants de nationalités différentes et fut un beau succès. Georges Lucius, président de la commission de l'intégration de Bissen, s'est dit très satisfait de la soirée. Différentes tables de langues étaient proposées aux participants et une garderie gratuite fut également disponible. En outre, les membres de la commission de Bissen avaient préparé des quiches maison et des gâteaux succulents.

Les membres des commissions de Feulen, d'Ettelbruck et de Diekirch étaient également au rendez-vous pour se faire une idée du déroulement d'un Café des Langues. En effet, au cours de cette année, il est notamment prévu d'élargir le rayon d'action du Café des Langues à d'autres communes de la région.

Le Café des Langues suivant a été organisé à Colmar-Berg le 24 avril, en partenariat avec la commune de Bissen. Les impressions de la soirée à Colmar-Berg seront publiées dans la prochaine édition du Buet.

Texte et photos : Isabelle Wickler



D'„GËLLE FRAEN“ OP BESUCH ZU COLMER-BIERG

Am Kader vum Internationale Fraendag den 8. Mäerz haten d'Chancëgläichheetskommissiounen aus de Nordstad-Gemengen op e flotte Cabaret-Spectacle mam Dammenorchester „Gëlle Fraen“ an de Kulturzenter zu Colmer agelueden.

Virun engem volle Sall mat gemittlechem Ambiente hunn d'„Gëlle Fraen“ Musek aus de wëllen 20er Joere gespillt: vu Charleston iwwer Ragtime, Walzer a Steppdanz hunn si d'Gäschtt ënnerhale mat enger Musek, déi „einfach gutt Laun mécht a richteg gutt deet“, wéi et op hirem Plakat steet.

D'Gëlle Fraen, dat sinn d'Nadine Kaufmann um Saxophon, d'Lynn Orazi um Piano, d'Nancy Schlammes op der Perkussioun an d'Martine Conzemius mat der Pantomim. D'Leit woren all begeeschtert, wéi déi véier Kënschtlerinnen et fäerdeg bruecht hunn, mat Virtuositéit, Witz a Charme, souwuel musikalesch wéi och schauspille-resch, duerch de ganzen Owend



ze féieren. De Frae-Quartett inspiréiert sech a senger Musek um Lou Koster (1889-1973), eng bekannte Lëtzebuerger Komponistin, Pianistin a Saxophonistin.

An hirer Usprooch virum Concert ass d'Malou Kasel, 1. Schëffin an der Gemeng a Presidentin vun der Chancëgläichheetskommissioun vu Colmer-Bierg, drop agaangen, datt et honnert Joer hir ass zënter der Aféierung vum Wahlrecht fir d'Fraen zu Lëtzebuerg. Dono huet et awer nach 50 Joer gedauert, bis d'Recht fir d'Fraen dobäi komm ass, fir zum Beispill selwer kënnen e Bankkonto opzemaachen.

Dank dem onermiddlechen Asaz vun de Fraen aus der Generatioun virun eis, sinn haut Mann a Fra um Pabeier gläichgestallt.

An de leschte Joere gouf sécherlech vill ënnerholl, fir al, iwwerliefte Denkschemaen opzebriechen. Zum Beispill ass et duerch de Congé parental fir béid Eltere méiglech ginn, datt si sech d'Erzéiung vum Kand besser kënnen zäitlech opdeelen.

Et ass och der Fra doduerch méiglech, am Beruffsliewen ze bleiwen an sou och weider kënnen an hir Pensiounskeess anzebezuelen, fir am Alter eng finanziell Ofsécherung ze hunn. Dëst war viru 50 Joer nach ondenkbar.



D'Praxis weist awer, datt trotz alle Gesetzestexter d'Gläichstellung tëscht Mann a Fra nach net an alle Käpp ukomm ass. Och zu Lëtzebuerg halen sech nach vill Stereotypen iwwer Generatiounen an de Käpp vun de Leit. Do mussen nach Efforte gemeet ginn, sou d'Malou Kasel.

Op dësem Dag sollt virun allem och un déi Frae geduecht ginn, déi wéinst hirem Geschlecht – op ville Plaze vun der Welt – nach ëmmer diskriminéiert ginn a psychologescher a kierperlecher Gewalt ausgesat sinn.

D'Sue vum Gedréngs goufen dann och fir de Foyer Paula Bové gespent, e Fraenhaus an der Stad, dat Fraen an hir Kanner an Noutsituatiounen opheft.

Text a Fotoen: Isabelle Wickler



Kommissioun fir d'Aktioun vun der Grande-Duchesse géint Gewalt u Fraen an de Krichsgebiddere
v.l.n.r.: Marguy Hedo-Bintner, Anouk Jadin, Mireille Berens, Malou Kasel, Martine Krux, Isabelle Wickler

NEIJOERSCONCERT



GENERALVERSAMMLUNG VUN DER COLMER MUSEK

No dem Neijoersconcert war et dann un der Generalversammlung vun der Colmer Musek. Dëst Joer goufe geëiert fir 15 Joer Harmonie: Cédric Barroso a Laura Everad, fir 35 Joer: Carlo Everad, Serge Knoch, Dani Kohner, Nadine Watgen a Rosi Watgen.

UGDA-Auszechnunge goufen iwwerreecht vum Generalsekretär Robert Köller. Fir 5 Joer: Maria Luisa De Oliveira Vila Verde, Nelson Auraujo da Silva, Diana Barroso da Silva, Nora Liesenbein, Annick Schiltz a Julie Wickler; fir 10 Joer: Patrick Schiltz a fir 20 Joer: André Karier.

Text a Fotoen: Albert Krieps



Éischt Rei: Rosi Watgen, Laura Everad, Nora Liesenbein, Diana Barroso da Silva, Danielle Arendt (Presidentin), Julie Wickler, Annick Schiltz, Christian Miny (Buergermeeschter)

Zweet Rei: Watgen Nadine, Carlo Everad, Serge Knoch, André Karier, Robert Köller (UGDA), Maxim Volgin (Dirigent), Schiltz Patrick

Als kleng Unerkennung fir hiren Asaz als Presidentin kritt d'Danielle e Bild als Udenken iwwerreecht.



SCOUTEN



D'Scouten um Neijoerscamp



Sortie op Randschelt an Thillenvogtei



D'Scouten um „Relais pour la Vie“



Generalversammlung



Fuesparty am Februar





*Buergbannen
um Lellerhaff*

Leider stoung d'Buergbrenne vun dësem Joer ënnert dem schlechten Afloss vum Stuermdéif „Eberhard“. Nodeems Meteolux eng Stuermwarnung erausginn hat an de CGDIS de Buergermeeschteren d'Decisioun iwwerlooss huet, ob d'Buerg gebrannt gëtt oder net, hu mir zesummen decidéiert d'Buerg wéi geplangt um 19.00 Auer ze brennen. Dëst awer um Buedem leiend, fir d'Gefor vum Ëmfalen z'eliminieren.



Am Laf vum fréie Moien hu mer dunn och den Entschloss gefaasst, keen Zelt opzeriichten an eist lessen an Drénken an de Pompjeesbau ze verleeën. E grouse Merci un d'Leit, déi trotz deem schlechte Wieder eis am Laf vum Dag besicht hunn. Och um 19.00 Auer, wéi d'Buerg gebrannt gouf, waren trotz Stuerm a Wand etlech Leit op der Plaz, fir sech dëst unzekucken.



Merci och un all déi, déi eis ëmmer erëm ënnerstëtzen, d'Firma Toiture Moderne fir d'Ënnerstëtzung mat Camion, Kran a Personal, d'Firma Megalift fir d'Ausléine vun diverssem Material, der Famill Arendt, datt mer d'Buerg um Lellerhaf kënne bannen, an och dem John Lanckohr, datt hien eis säin Trakter zur Verfügung stellt, fir Samschdes duerch d'Duerf ze goen.

Bis d'nächst Joer bei hoffentlech besserem Wieder.

Är Amicale vun de Fräiwëllege Pompjeeën Colmer-Bierg



MANNSCHAFTSVERSAMMLUNG VUM „CORPS INCENDIE & SECOURS COLMAR-BERG“

De 15. Mäerz gouf an enger Mannschaftsversammlung de Bilan 2018 vum „Corps incendie & secours Colmar-Berg“ presentéiert a Präsenz vun der Madame Kasel Malou, der éischter Schäffin vun der Gemeng Colmar-Bierg, dem Här Scholtes Henri vum „Service prévention et planification Zone Nord“, an dem Här Kayser Jérôme, Chef vum „CIS Schieren“.



No der Presentatioun kruten de Reygaerts Yannick an de Schemel Yann hiren Asazhelm vun der Madame Kasel iwwerreicht.

Leider waren de Mputu Eliam an den Henkes Tom net do, déi kréien nodréiglech hiren Asazhelm bei Geleeënheet iwwerreicht.

De Yann an de Yannick esou wéi den Eliam sinn dëst Joer vun de Jugendpompjeeë bei déi aktiv Pompjeeë gewieselt. D'Madame Kasel huet hinne vill Succès an hirem Amt gewënscht.

No der Presentatioun ass et nach e Patt ze drénke ginn an e kleng Maufel fir z'iessen.

Text a Foto: Mike Hoscheid

SYNDICAT D'INITIATIVE DE COLMAR-BERG



De gauche à droite: Paul Reding, Albert Rommes, Steve Marnach, Chantal Bernardy, Alex Altmann, Laurent Berchem

Le Syndicat d'Initiative de Colmar-Berg se présente. Créé en 1982, il s'occupe de promouvoir le tourisme à Colmar-Berg et entretient les sentiers de promenade, les îles fleuries et bacs à fleurs. Il est dirigé par un comité composé d'un président, secrétaire, receveur et de membres du comité. Une équipe de sept personnes s'occupe à accomplir les diverses tâches dont les principales sont la plantation et l'entretien des espaces fleuris et la conservation des sentiers de promenade.

Nous participons aussi aux activités sociales organisées par la commune ou l'entente de Colmar-Berg dont la Fête nationale, Tendances Jardins, la fête familiale au parc communal de Colmar-Berg...

Nous remercions aussi la commune de leur aide financière et leurs ouvriers de nous prêter main-forte pour les entretiens et plantations sur nos sites. Sans cette aide nous ne pourrions pas accomplir toutes nos tâches.

Intéressé de devenir membre au Syndicat et de nous assister?

Personne de contact : Rommes Albert, président

Adresse : 24, rue de Bissen, L-7712 Colmar-Berg, Tél. 83 55 54, GSM 691 403 211, E-mail : rommesa@pt.lu

Le Comité du Syndicat d'Initiative

Photo : Isabelle Wickler

D'SCHÜLER VUN DEN UGDAs-MUSEKSCOURSEN AN EISER GEMENG

Dës Course sinn organiséiert vun der UGDA, der Gemeng an der Colmer Musek, respektiv dem Cathy Guden, dat sech ëm dat Ganzt këmmert.



1. Rei:

Luinjak Almin, Micek Nadia, Vanbever Sophie, Schmit Mika, Berchem Scott, Majerus Pia, Di Trani Figueiredo Eric, Pereira Coutinho Emma, Wilmes Ella, Arendt Sophie, Texeira Gomes Lucas, Cruz Kelyan

2. Rei:

Di Trani Figueiredo Hugo, Borges Alexi, Ramos Naomie, Tarrason Timothy, Wilmes Charel, Torres Bastian, Tarrason Christelle, Hastert Alexander, Pereira Coutinho Diogo, Lutgen Charel, Liesenbein Liam, Dos Santos da Cruz Giovanni, Borges Maileys, Arendt Liz, Schumacher Flynn

3. Rei:

Vila Verde Luis, Vila Verde Maria-Luisa, Reygaerts Corinne, Wickler Julie, Schiltz Annick, Monteiro Gomes Fabiana, Araujo Da Silva Nelson, Barroso Da Silva Diana, Liesenbein Nora

lescht Rei:

A Jacobs nni, Guden Cathy, Volgin Maxim, Miny Christian, Thein Jean-Marie, Gueben Alain, Schiltz Patrick, Lejina Ilze, Liefbrig Bénédicte, Plier Kerstin, Schaltz Sandy

Et feelen:

*Soons Sonja (Prof. Clarinette), Weyler Aloyse (Prof Percussioun)
Schüler: Parvaneh Adrien, Almeida Rodrigo, Peltier Emilie*

GOODYEAR PHOTO-CINÉ CLUB

Fotografie-Cours vun de Membere vum Photoclub

Während 6 Sätzunge vu jeeweils 2 Stonne proposéiere mer lech eng déifgräifend Aféierung an d'Welt vun der Fotografie. D'Blend, d'Zäit, d'Brennwäit, d'(Film-) Empfindlechkeet, d'Faarfttemperatur an hiren Afloss op d'fäerdeg Bild verstoen. An d'Landschafts-, d'Architektur- an d'Macro-Fotografie andauchen.

D'Sujete sinn illimitéiert an alleguer wäerten se lech begeeschteren.

An de Seancë gëtt et een Deel Theorie an een Deel Praxis: um Terrain zesumme Fotoe maachen an se duerno um Computer analyséieren.

De Präis pro Persoun ass 120 €.

Umeldung:

albertkrieps@gmail.com

De Cours ass op folgenden Datumen:

Méindeg, 17. Juni 2019 vun 19:00 bis 21:00 Auer

Sonndeg, 14. Juli 2019 vun 10:00 bis 12:00 Auer

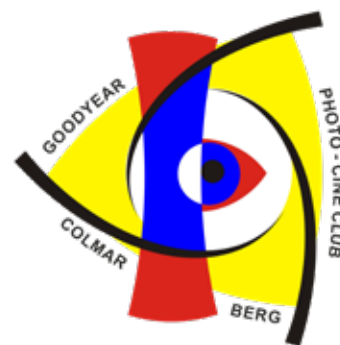
Sonndeg, 21. Juli 2019 vun 10:00 bis 12:00 Auer

Méindeg, 22. Juli 2019 vun 19:00 bis 21:00 Auer

Sonndeg, 28. Juli 2019 vun 10:00 bis 12:00 Auer

De Photoclub um „Salon des Ardennes“ 2019

Och dëst Joer hu mer beim „Salon des Ardennes“ matgemaach, dee vum Ettelbrécker Photoclub organiséiert ginn ass. All Club gëtt sech een Thema. De Goodyear Photo-Ciné Club hat Fotoen zum Thema „Spigelungen“ ausgestellt, wouvun hei eng Auswiel ze gesinn ass.



Marc Detail



Roger Thillens



Jean-Louis List



Jos Ney



Albert Kriebs



Erny Marnach



Léon Gregorius



Christiane Weis

KETTY JACOBS-LEINER ZUR EHRENPRÄSIDENTIN ERNANNT

„Fraen a Mammen Colmer-Bierg“ spenden 3.000 Euro

Ganz engagiert zeigten sich die „Fraen a Mammen Colmer-Bierg“ als relativ kleine ACFL-Sektion im vergangenen Jahr. Das verdeutlichte Léa Arendt-Mangen eingangs der Generalversammlung.

Auf dem Programm des Jahres 2019 stehen u.a: Gestalten von Sommerdekorationen (Monat Mai), Familienfest im Park (14. Juli), Reise zum Phantasialand (16. Juli), Teilnahme an den Tendances Jardins in Colmar-Berg (20. bis 22. September) sowie das Gestalten von Adventskränzen (26. November). Mit 14 neuen Zugängen zählt die Sektion zurzeit 107 Mitglieder. Trotz eines leichten Mali konnte Eveline Bartholmé-Engels eine gesunde Finanzlage vorlegen.

Seitens der Gemeindeverwaltung lobte Schöffin Malou Kasel-Schmit die lokale und kleine Sektion für ihre regen Aktivitäten, die im Laufe des Jahres für die Gemeinde und darüber hinaus getätigt werden und mit deren Teilerlös jeweils uneigennützige Werke unterstützt werden. Besonders freute sich Malou Kasel, dass die Gemeinde den „Frauen und Müttern aus Colmar-Berg“ einen neuen und adäquaten Saal zur Verfügung stellen konnte. Henriette Mathias-Lutgen, Vorsitzende der Pfarrei Ettelbrück-Diekirch, unterstrich die gute Zusammenarbeit mit den Nachbarsektionen, die übers Jahr in gutem Ambiente getätigt werden. Lob und Anerkennung zollte Abbé Maurice Péporté, der das Untereinander als Zeichen der Einheit auf Pfarreebene hervorstrich, was zu neuem Leben in der Pfarrei führe.

Mit der Überreichung einer entsprechenden Urkunde wurde die langjährige und scheidende Präsidentin Ketty Jacobs-Leiner, die der Sektion während über 23 Jahren vorstand, zur Ehrenpräsidentin ernannt, wofür die Geehrte, ganz überrascht, sich auch herzlichst bedankte und auch weiterhin der Sektion aktiv zur Verfügung zu stehen.

Im Anschluss an die Versammlung kam es dann zu einer doppelten Schecküberreichung im Gesamtwert von insgesamt 3.000 Euro. So freute sich Marco Ferreira über den 1.000-Euro-Scheck, der für die Vereinigung „Sourire en Haïti“ bestimmt ist und zur Anschaffung von Schulmaterial für das Ausbildungszentrum in Arniquet im Süden von Haiti fließen wird. Einen weiteren Scheck über 2.000 Euro konnten Pia Scholtes und Vicky Wagner seitens des „Service Krank Kanter Doheem“ dankend in Empfang nehmen. Die 1988 gegründete Vereinigung bietet Unterstützung für alleinerziehende Eltern, zurzeit nehmen sich landesweit 13 Kinderbetreuerinnen individuell den kranken Kindern zu Hause an, um sie zu überwachen und zu versorgen. Die Spende wird zur Anschaffung neuer Spielsachen verwendet werden.

Der neue Vorstand der „Fraen a Mammen Colmer-Bierg“: Ketty Jacobs-Leiner (Ehrenpräsidentin), Léa Arendt-Mangen (Präsidentin und Sekretärin), Marisa Lopez-Tello (Vizepräsidentin), Evelyne Bartholmé-Engels (Kassenwartin) und Sylvie Reding-Louis (Beisitzende). Als Kassenrevisorinnen bleiben Andrea Jung und Annemarie Lanckohr.



Text/Foto: Charles Reiser

CONCERT CHORALE FEIEROWENDSÄNGER A CHORALE CONCORDIA IERPELDENG

De 16. Mäerz haten d'Feierowendsänger an d'Chorale Concordia Ierpeldeng e gemeinsame Concert zu Bierden am Kulturzenter „a Maesch“

Um Programm stoungen „Le chant choral français au fil des siècles“ a „Songs of inspiration“.

Dirigéiert hunn de Ronny Mergen an de Jorge Alves, begleet um Piano vum Joé Lahos.



DE CARELSHAFF AM KRICH

Erzielt vum Här Franz von Roesgen



Straße Carelshof – Mertzig

D'Situatioun um Carelshaff war eng schwierig an de Krichsjoren. Den Här Charles von Roesgen ass mat däitscher Nationalitéit op d'Welt komm. Mat 18 Joer ass hien du Lëtzebuerger ginn. Hie war Piechter um Haff, dee virum Krich der Grande-Duchesse gehéiert huet. Wéi d'Grande-Duchesse dunno am Exil war, waren d'Preise Meeschter iwwer hire Besëtz. Den Haff hat dunno e gewësse Lambert zougesprach kritt als Beloungung fir extra Déngschter. Dee wollt onbedéngt d'Famill von Roesgen eraus, fir selwer dohi wunnen ze kommen. Wéinst där spezieller Situatioun stoung den Haff an de Krichsjoren ënner besonnescher Beobachtung.

De Carelshaff gëtt mat C geschriwwen, nom Charles Dommartin, deem den Haff gehéiert huet. Dem Charles säin Haff hat mat Bauerewiesen näischt ze dinn. Hei war eng Poststatioun, e Juegdschloss oder e Loschtschloss.

Dës Leit waren am Krich um Carelshaff

Zwee amerikanesch Pilote waren zu Fouss an duerch Zoufall do gelant. Deen ee war Sheriff, deen aneren Holzhändler. Si ware bei Köln um Réckfluch erwëscht gi vun der Flak. Zu Fouss si se do virugaangen an no 14 Deeg sinn se um Carelshaff gelant, ouni ze wëssen, wou se dru wieren. Ënnerwee hunn se versicht, eppes z'iessen ze fannen, mol waren et souguer gréng Tomaten. D'Preisen, déi sécher hire Wee verfollegt haten, hu scho gehant, datt se do an der Géigend wäeren. 2 Deeg ware se du beim Carelshaff am Laange Muer verstoppt. D'Famill von Roesgen huet se du mat lesse versuergt. Duerno ware se nach 14 Deeg bei der Famill Koenig, rue Bamhaff, ënnergedaucht. Do gouf da gesuergt, datt se nei Kleeder kruten. Nei Pabeieren huet e Notär Eichhorn aus der Stad besuergt. Déi 2 Amerikaner wollten erëm zrëck



Nach der Offensive: Bauer verladet bei Carelshof die leeren Munitionskisten, um zerschossenes Dach zu flicken

an England bei hir Divisioun. Lo war d'Fro: Wéi kréie mer se an dat fräit Frankräich? Wéi et sou wäit war, si se op engem mat Holzgas bedriwwene Camion enk agekesselt tëscht dem Vergaserkessel an dem Eck vun der Camionskëscht gefouert ginn. Et ass hinne sécher net kal ginn an där Hëtzt. Si hate just Plaz fir sech, an natierlech war d'Këscht voll Holz. Si sinn dunn an dat net besate Frankräich komm, dunn iwwer Gibraltar an England. Wéi se fortgefuer sinn, kruten se vun de Lëtzebuerger gesot, si sollten sech iwwer BBC mellen. Anzwar sollten se soen: „D'lerbessenzopp war gutt“. Dat huet och geklappt, d'Meldung koum iwwer BBC. Nom Krich ware se nach eng Kéier op de Carelshaff komm, fir Merci ze soen.

Virdru waren se nach op de Colmer Kierfecht, wou den Här Charles von Roesgen begruewe läit. Duerch Zoufall kruten si deen Owend um Haff datselwecht z'iessen, wat se souvill Jore virdrun an hiner Stopp um Laange Muer kruten. Du waren déi 2 Männer sou geréiert, datt se laang gekrasch hunn.

Leider waren d'Preisen och hannert déi Geschicht komm. Sou goufen dann zwou Persounen, déi enk mam Carelshaff am Krich verbonne waren, verhaft.

Fir d'éischt gouf den **Här Koenig Jos**, wou déi 2 verstoppt waren, verhaft an op Hinzert verschleeft. Hien hat Gott sei Dank d'Chance, zrëck a seng Heemecht ze kommen.

Deen anere war de **Christian Calmes** (gebuer den 11.07.1913). Hien huet zu där Zäit um Carelshaff geschafft. Hie war virdrun Affekot, wollt awer näischt mat de Preisen ze dinn hunn, dofir huet hien et virgezunn, beim Bauer ze hëllefen. Hien ass 14 Deeg nom Här Koenig verhaft ginn an op Hinzert verschleeft ginn. A sengem éischte Buch „Geôles sanglantes“ huet hie seng Erlebnisser als politesche Gefaangenen am KZ Hinzert opgeschafft.

Bei Geleeënheet vu sengem 100. Gebuertsdag, den 11.07. 2013, steet an zwou Lëtzebuerger Dageszeiungen en Artikel, wou och säin Openthalt um Carelshaff ernimmt gëtt.

Am Wort mam Titel:

Christian Calmes, ein verdienstvolles Leben

1940 zog sich der inzwischen als Anwalt zugelassene Calmes aus Protest gegen die deutsche Besatzung aus der hiesigen Anwaltskammer zurück und **arbeitete als Landarbeiter in Colmar-Berg (Carlshof)**. Weil er zwei abgestürzten amerikanischen Piloten zur Flucht verhalf, wurde er 1943 von der Gestapo verhaftet und als politischer Gefangener in das Konzentrationslager Hinzert bei Trier gesperrt. Am Kriegsende gelang ihm die Flucht aus dem Arbeitserziehungslager Langendiebach.

Am tageblatt vum 13.07.2013 mam Titel:

Un 68ard avant l'heure

Le courage de cet homme qui aida 2 aviateurs américains à regagner leurs camps, acte pour lequel la Gestapo l'arrête et le transfère aux Camps de concentration de Hinzert, puis de Langendiebach où il est torturé, mais d'où il réussit à s'échapper après 18 mois de détention. Il se cache et parvient finalement à rentrer au Luxembourg en 1945.

Eng aner Persoun déi enk mam Carelshaff verbonne war, war den Här Léon Kalmes, gebuer zu Colmer-Bierg.

Den **Här Léon Kalmes** huet scho virum Krich um Carelshaff geschafft. Hie war e gudden Aarbechter. Als Schwäizer (Mann, deen d'Kéi gestrach huet) war hien „unabkömmlich“. Sou gouf säi Stellungsbeefel fir d'Wehrmacht e puer Mol zréckgesat.

Den Här Kalmes Léon schreift iwwer Leit, déi him gehollef hunn, Folgendes:

Vor meiner Einberufung war ich bei Herrn Charles von Roesgen, Carlshof in Colmar-Berg beschäftigt und weil Herr von Roesgen sich voll und ganz einsetzte und bei jedem Stellungsbeefel es erreichte, dass ich zurückgestellt wurde, mussten viele Wege gemacht werden. Für mich war das Los auch ein Lebensretter.

Leider huet en dunn awer nach misse goen, well e Jong aus der noer Famill vu von Roesgens e Stellungsbeefel krut an och wollt um Carelshaff schaffen. Hie kount dunn an d'Wehrmacht an duerno a Gefaangeschaft.

Dem Léon Kalmes seng Mamm huet um Schloss geschafft. Wéi hire Jong a Gefaangeschaft war an nach net doheem war, obschonn de Krich schonn eng Zäit aus war, huet si de Pränz Felix gebieden, eppes fir hire Jong ze maachen. Deen huet dat och gemaach. Sou kount de Kalmes Léon mam Zuch an der Stad op der Gare un. De Léon klëmmt aus dem Zuch eraus a rífft: „O vreck, de Felix ass do.“

An dunn nach: „Waart eng Minutt, ech gi mäin Tornester nach sichen.“ Tatsächlech war de Pränz Felix do an hien huet perséinlech de Léon heem gefouert.

Eng aner Persoun, déi um Carelshaff geschafft huet, hat leider e méi trauregt Schicksal.

De **Primo Bruffato**, gebuer den 29.07.1897 war vu Nationalitéit Éisträicher. Hien huet mat senger Fra a senger Duechter um Carelshaff gewunnt. Hien huet do geschafft als Knecht. Hien hat leider e Bréif heem geschéckt, an deem hien ënner anerem geschriwwen hat, hie géif am léifsten de leschte Preis bei der Däiwel schécken. Dat gouf him zum Verhängnis an hien ass an d'KZ Natzweiler komm an do erschoss ginn.

D'Meedercher, déi an der Colmer-Bierger Erziehungsanstalt, och „Töchteranstalt für Führernachwuchs“ genannt, waren, sinn och alt op den Haff schaffe komm. D'Famill huet en awer net richtig getraut, well se vermutt hunn, et kéinten och Spioune sinn. Wéi verschiddener ugestallt goufen, den Hingerjuck auszemëschen, ware se guer net begeeschtert.

Ënne beim Schloss am Fierschterhaus, wat och zum Schloss gehéiert huet, haten se e Lazarett. Zum Enn vum Krich mussen se d'Colmar-Bierger Schloss Hals iwwer Kapp verlooss hunn, well Colmer Leit zielen, den Ierzebulli hätt fäerdeg gekacht mam Läffel dran op der Kachmaschinn gestanen.

Am September 1944 louchen déi amerikanesch Zaldoten a Wartestellung an de Bëscher ronderëm den Haff. Fir d'Keelt besser z'erdroen, hunn se sech um Haff mat grouse Quantitéite Brantewäin agedeckt, de se dann deelweis bis op Köln geliwwert hunn, wou och déiselwecht Divisioun war. De Brantewäi gouf getosch géint Bensin a sécher och Liewensmëttelen.

Wéi dunn d'Ardennen-Offensiv ugaangen ass, koumen deeglaang amerikanesch Panzeren eropgefuer, déi sech an de Bëscher vergruuewen hunn. Du gouf da 14 Deeg laang op feindlech Truppen, déi zu Heischent an zu Buerschent waren, geschoss. D'Strooss fir an d'Duerf war komplett futti duerch d'Panzeren, an d'Beem ware komplett zerfatzt. Den Här von Roesgen a seng Schwëster sinn duerch de Bësch an d'Schoul gaangen.

Kuerz viru Chrëschttag 1944 stoung dunn eng Flak am Haff. D'Amerikaner hu gewarnt virun engem méiglechen Ugrëff vun den Däitschen. Wéi dunn awer d'Ettelbrécker aus der Louisgaass massiv op der Flucht waren, huet d'Famill von Roesgen och Hals iwwer Kapp den



Carelshof: Amerikanische Batteriestellung

Haff verlooss, fir op Bascharage bei Famill ze flüchten. D'Amerikaner haten dunn hire Befehlsstand um Haff. An der Stuff sinn déi Krank versuergt ginn. An där Zäit gouf villen futti gemaach. D'Dreschmaschinn huet missten am Haff am Schnéi stoen, well an der Scheier e Kino war. 24 Kanoune mat jeeweils 8 Mann waren dunn um laange Mouer stationéiert. Wéi den Här Charles von Roesgen no e puer Deeg erëmkomm ass, waren d'Déieren all lafe gelooss ginn. All d'Véi war an de Bëscher op der Ettelbrécker Strooss ënnerwee. De Stall war mat der Scheier verbrannt.

Iwwer dëse Brand gëtt et an der Zäitschrëft „The Bulge“ e Bericht vun amerikanischen Zaldoten:

Am späten Nachmittag des 24. Dezember 1944 wurde das 314. Feldartilleriebataillon von Bissen nach Carlshof, etwa 2 Meilen nordwestlich von Colmar-Berg, verlegt, wo es bis zum 20. Januar 1945 verblieb. Der Befehlsstand befand sich in einem Bauernhof, der der Großherzogin von Luxemburg gehörte.

Am 9. Januar 1945 gegen 19.30 Uhr brach Feuer im Befehlsstand des 314. Feldartilleriebataillons im rechten Flügel des Carlshofs über dem Senderraum aus. Das Feuer war von solcher Stärke, dass es ohne Zweifel erst nach einer gewissen Zeit zu löschen war. So schien es dem 314. Bataillon angebracht, den Hof zu verlassen. In zehn Minuten waren alle zur Abfahrt bereit. Doch es erfolgte kein feindlicher Artilleriebeschuss. Entweder hatten die Deutschen keine Einsicht auf diese Stelle oder das Feuer interessierte sie nicht. So wurde beschlossen, die Stellung nicht zu wechseln. Es gelang schließlich, die Flammen zu löschen, und gegen Mitternacht war das Feuer unter Kontrolle. Der Lastwagen des 314. Bataillons wurde wieder abgeladen und der Befehlsstand wieder auf dem Carlshof eingerichtet.

Colonel Daniel J. Minaham erinnert sich: „Es war an einem ruhigen, kalten Winterabend kurz nach Weihnachten, als jemand in der Scheune, in der der Senderraum des Stabes eingerichtet war, über eine Coleman-Laterne stolperte.“

In Windeseile stand das Heu in Flammen. Dann explodierten einige Handgranaten, die deutsche Soldaten, die die Scheune vor uns benutzt hatten, zurückgelassen hatten, ohne dass wir sie entdeckt hatten. Mehrere Soldaten wurden dabei verletzt.

Als das Feuer sich ausbreitete und die Nacht taghell erleuchtete, gab ich den Befehl, den Bataillonsbefehlsstand in Zelte im Freien zu verlegen, im Fall, wo der ganze Hof verbrennen würde. Das Feuer könnte auch deutsches Artilleriefeuer anziehen. Glücklicherweise gelang es mit Hilfe der Hofpumpe und des Pächters, der den Bauernhof von der Großherzogin gepachtet hatte, das Feuer zu löschen. Bei Tagesanbruch hatten wir den Befehlsstand wieder in der Scheune eingerichtet, doch es roch scheußlich während mehreren Tagen. (Colonel Pearson berichtet, dass der Feuerlöschwagen des 318. Regiments auf dem Weg von Carlshof nach Ettelbrück auf der schneebedeckten Straße in den Graben rutschte und zu allem Unglück die Löschpumpe gefroren war. Zwei Tage später trafen Lt. Aloys Schiltz, Lt. M. Mayer und Eugène Bisdorff ein, um den Schaden auf Carlshof zu untersuchen.)"

Auch Francis Neighly berichtet über den Brand: „Eines Abends fuhren Sgt. Eugene Killen und ich zum Befehlsstand der Infanterie, um einige Botschaften zu überbringen. Als wir ankamen, lag der Schnee so hoch, dass wir die Straße nicht mehr sehen konnten. Wir hatten die Windschutzscheibe umgelegt, und das einzige was wir tun konnten, um den Jeep auf der Straße zu halten, war nach den Bäumen entlang der Straße zu schauen.

Als wir zu unserem Befehlsstand zurückgekehrt waren, ging ich in die Scheune und setzte mich nieder. Es war mir so kalt, dass ich kaum sprechen konnte. Killen ging in den Senderaum, während jemand die Tür öffnete und schrie: ‚Lösch doch dieses verdammte Licht.‘ Als ich sagte, wir hätten kein Licht, brüllte er: ‚Es brennt ein verdammt helles Licht.‘ Ich blickte hoch und sah, dass der Heustapel über uns brannte. Ich ergriff alles in Reichweite und rannte hinaus. Jedermann im Senderaum nahm so viel er tragen konnte und trug es aus der Scheune heraus, die jetzt heftig brannte. Glücklicherweise war die Scheune größtenteils aus Beton und Stein, die nicht brannten. So verbrannte nur der Heuschober.“

Im Januar 1945, so erinnert sich Colonel Minaham, wurde unser Befehlsstand auf Carlshof von unserer eigenen „Air Force“ bombardiert. Ein B-17-Bomber, der über Deutschland von der Flak getroffen worden war, warf seine Bomben auf dem Rückflug nach England ab. Die heruntergefallenen Bomben machten ein Geräusch wie ein glühendheißer Brandhaken, den man in kaltes Wasser taucht. Wir suchten Schutz unter dem Küchentisch. Glücklicherweise hatten die Bomben keine Zünder, wahrscheinlich, weil der Pilot wusste, dass er sich über einem befreundeten Land befand. So hatten wir keine Verluste, es waren nur 2 Stabswagen zerstört.

Am 20. Januar 1945 wurde das 314. Feldbatteriebataillon von Carlshof nach Niederfeulen verlegt, um den Angriff im Raume Ringelerhof und Bourscheid zu unterstützen.

Text: Schaul Marie-Jeanne/Franz von Roesgen

Fotoen: Archiv Claude Staudt





Mierscher Lieshaus
D'Loscht um Liesen

ÖFFNUNGSZEITEN:

Di./Do.: 14-18 Uhr Fr.: 10-14 Uhr
Mi.: 16-20 Uhr Sa.: 10-13 Uhr
So., Mo.: geschlossen

Öffentliche Bibliothek und Internetstube – kontakt@mierscher-lieshaus.lu – <https://www.facebook.com/Lieshaus/>



Foto: © Henri Krier

PROGRAMM MAI–JULI 2019

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Sa	27.04.	15 Uhr	Kulturhaus	BICHERSTEE	Versteigerung neuer, handsignierter Bücher zugunsten von Télévie . Auktionator: Ian de Toffoli
Mi	15.05.	19 Uhr	Lieshaus	BUCHZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Gesprächskreis über Bücher: Milan Kundera, Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins / Moderation: Wally Differding . Teilnahme gratis, Anmeldung unter 32 50 23 -550
Sa	18.05.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KID's	Für Kinder ab 4 Jahren Ben und Anna vorgestellt von OLGA REIFF in deutscher Sprache.
SA	08.06.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KID's	Martin KLEIN stellt vor: LESERABEN-Geschichten für Erstleser in deutscher Sprache. Teilnahme gratis
MI	12.06.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	Gesprächskreis über Bücher und Musik: Thema siehe Homepage Moderation: Marcel BAMBERG / Teilnahme gratis
SA	29.06.	11 Uhr	Lieshaus	BÜCHERBABYS	Geschichte für Kanner vu 6 Méint bis 3 Joer. Nur nach Anmeldung. Teilnahme gratis
SO	07.07.	ganztägig	Colmar-Berg Centre Culturel	SUMMERFEST	Details siehe Homepage ab Juni

D'Chorallen
Biekerech - Colmer-Bierg - Réiden - Viichten
 invitéieren op e Concert ënnert dem Motto

That's Amore

8. Juni **15. Juni**

Um 20.00 Auer am Festsall zu **Colmer-Bierg** Um 20.00 Auer am Festsall zu **Biekerech**

Direktioun: Henri Bissen



Kae Shikari, pianiste
Vanita Leenit, violoniste
Sergio Tordini, guitariste
Maurizio Spiridigliozzi, accordéoniste, arrangeur

Di schéinste Lidder ronderëm d'Léift, zesumme gesong vun de Chorallen Biekerech, Colmer-Bierg, Réiden a Viichten, mat Orchesterbegleitung ënnert der Leedung an arrangéiert vum Maurizio Spiridigliozzi

Reservatioun an Umeldung

Colmer-Bierg
8. Juni 2019

Renseignementer a Reservatioun iwwert den Telefon 621 774 503 (Kugener)
 Oues tëscht 17.30 an 19.30 Auer oder E-Mail: kugenerm@pt.lu

Iwwerweisung op de Kont CCRALULL LU72 0090 0000 7030 3433 vun der Union Chorale Vichten bis den 1. Juni 2019

D'Assiette, déi dir bestelle musst, gëtt virum Concert tëscht 18.30 an 19.30 Auer zerwéiert, Oueskeess vun 18.00 Auer un

Entrée 15,00 €, mat Assiette 27,00 €

That's Amore

Biekerech
15. Juni 2019

Renseignementer a Reservatioun iwwert den Telefon 691 682 827 (Filbig)
 Oues tëscht 17.30 an 19.30 Auer oder E-Mail: frilbig@pt.lu

Iwwerweisung op de Kont BCEELULL LU18 0019 5355 8795 5000 vun der Chorale Sainte-Cécile Réiden/Concert bis den 8. Juni 2019

Fir de klengen Honger zerwéiere mir iech Bréidercher (a Rieslingspaschtéitercher) Oueskeess vun 19.00 Auer un

Entrée 15,00 €

➡ ➡ Nëmmen d'Iwwerweisung gëllt als definitiv Umeldung

Alles an de Béiergaart
am Park zu Colmer-Bierg
de 29. Juni 2019

!! vu 17:00 Auer un !!
 fir Stëmmung suergen die beschtbekannte Formationen:

d'Warkdall
Musikanten
an di Blisser
Musek.

Weisswurscht,
Leberkäs a Bretzelen,
Grill- a Mettwurscht,
a gaaanz vill Béier.

www.colmermusek.lu

« zapft is! » ëm 18:00 Auer!!!! nët verpassen!!!



Café des Langues
Sprooche-café

Infos et inscriptions :
 Tél. : 26 68 31 09 e-mail : info@mda.lu

MANIFESTATIONSKALENNER 2019



All Donneschdeg vu 14:00–18:00 Auer
Kaffistuff an der Stiffche vum Kulturzenter



VU 17.00 AUER UN
AN DER STIFFCHE
VUM KULTURZENTER



Datum	Organisateur	Wou ?	Wat
Sonndeg, 12. Mee	Syndicat d'Initiative	Kulturzenter	Hamefest
Sonndeg, 26. Mee	GEMENG COLMER-BIERG	Kulturzenter	Europawahlen
Samschdeg, 8. Juni	Chorales Colmer-Viichten-Biekerech-Réiden	Kulturzenter	Concert vocal
Samschdeg, 15. Juni	Chorales Colmer-Vichten-Biekerech-Réiden	Biekerech	Concert vocal
Sonndeg, 16. Juni	ASC	Buvette Fussballsterrain	Pouletsfest
Freideg, 21. Juni	GEMENG COLMER-BIERG	Kulturzenter	Nationalfeierdag
Samschdeg, 29. Juni	ORANIA	Parc	Béiergaart
Sonndeg, 14. Juli	Goodyear-Gemeng-Entente	Park	Familljefest
Samschdeg, 14. September	Kulturkommissioun		Hierschtausfluch
Sonndeg, 15. September	Mobilitéitskommissioun	Duerf	Tour du Duerf
Freideg, 20. September	Entente	Parc	Tendances Jardins
Samschdeg, 21. September	Entente	Parc	Tendances Jardins
Sonndeg, 22. September	Entente	Parc	Tendances Jardins
Sonndeg, 13. Oktober	ORANIA	Kulturzenter	Vizfest
Sonndeg, 10. November	ASC Veterans	Kulturzenter	Feschfest
Freideg, 29. November	GEMENG COLMER-BIERG	Kulturzenter	Kleeschen
Sonndeg, 8. Dezember	ASC WWE	Kulturzenter	Winter Walking & Eating
Sonndeg, 12. Januar 2020	ORANIA	Kulturzenter	Neijoersconcert

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage

1.000 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie



